

賽夏族矮靈祭歌詞

林 衡 立

引 言

研究賽夏族矮靈祭，手邊必須備有其三種要素的資料，缺一不可。第一是祭儀所根據的神話、第二是祭儀進行時的言語要素 (speech element) 中最重要的祭歌、第三是其行動要素 (motor element) 中最重要的儀禮。過去研究賽夏族矮靈祭的文獻，從未有兼顧三者；茲試綜合三要素，作一全面的探究，亦必礙於資料不足，而不能獲得滿意的結果。因就已有文獻說，有可令人滿意之採錄者只在神話方面 (小川1935)，儀禮則尚嫌其簡略 (小島1916；佐山1920；古野1939)，至於祭歌之採集則僅寥寥數節而已 (佐山1920)，且以日本假名拼音，未加解釋，實不足據以瞭解龐大而有組織的該祭歌之全貌，及充滿咒語功能支配整個祭儀進行之該祭歌的份量。余今所以先發表該祭歌之全文及註釋者，蓋欲試填補此種缺陷。余對於本歌之含義，仍感瞭解不够深刻，唯以賽夏族漢化日深，文化傳承逸失甚速，再行補充之機會不多，乃敢公之於世，以就正於識者。

賽夏族矮靈祭祭歌在臺灣土著族歌謠中實佔有獨特地位；此不僅就其本身的價值而言，即作為文學作品看，也代表極為發達的型式。歌詞共分十六章，各章又分節，節數雖不等，然每節必換韻；關節清楚。每節中句數不等，但每句定含七音節 (syllable)，句末必押韻；詩形整齊。此等情形，尤其前者，在其他臺灣土著族歌謠中，甚罕見其類例*。歌曲除二章相同外，各章變換，共有十五曲；歌必伴舞 (某歌在特定唯一場合不伴舞，在其他場合亦伴舞)，舞有五種步法，亦視每章歌詞而定。其繁褥亦甚於其他

* 臺灣山地諸族之傳統的祭歌均為短章，幾乎使人懷疑其為斷章零句。惟沙阿魯阿族保有較長篇而完整之祭歌歌詞，計有一百餘句，分為六章，略有段落組織，而每句亦定含七音綴，惟押韻尚未澈底 (據余之調查)。在平埔族中則不乏其例，且甚至有七音綴句與五音綴句交錯之較為複雜詩形，惟押韻則同樣尚未嚴密，歌之分章不繁複，組織亦乏有機性，未見有如矮靈祭祭歌者。(佐藤1931, 1936；移川1928；宋文薰、劉枝萬1952)

土著族之樂曲和舞蹈。祭歌領導儀禮賦有咒能；祭儀到某一階段，必唱某一歌章，行某種儀禮，各有一定。如此祭歌功能之發揮，在其他土著族中尙屬罕見。祭歌內容與其族人與矮靈之交涉有關，隔絕俗氛，而族人對矮靈抱有恩怨雙重心理，言辭多轉折停頓，幽深悲涼，此亦爲其風格上之特長。由於上述種種特點，賽夏族矮靈祭祭歌當從早爲研究臺灣土著族歌謠者所注意加以研究者，而本文至少在資料的完整上能有所貢獻於同好。

祭 歌 研 究

一、祭歌歌詞之結構、唱法及其各節之提要

祭歌歌詞之文學形式爲詩，其每句定含七音綴，計二百二十四句，累句爲節，共有三十六節，積節成章，共有十六章。每節多則十一句，少則四句，不等，惟有集中於七句之傾向(表 II)；每章多則七節，少則一節，不等(表 I)。句詞完全相同之節有二組，分屬別章。依祭歌之唱法，異章則不用同一樂曲，此卽同詞而異章之辨。各章又各有章名，以資分別。每節換韻，在其首句以套語 (formulae) 與一定形式標榜之，脚韻一經標榜概能一韻到底。詩形之分節如此，唱歌時則每句概被反覆若干次，而首末二句必少唱一次，分節更明。是則土語雖無意謂章節之名詞，然族人對章節有明晰之辨別則可見矣。

表 I 祭歌章節之組織

章	節	句數
I	i	5
	ii	10
	iii	6
	iv	6
II	i	8
	ii	7
	iii	8

III	i	6
	ii	7
	iii	5
	iv	5
	v	7
	vi	7
	vii	5
IV	i	8
	ii	7
	iii	10
	iv	5
	v	7
	vi	7
V	i	8
	ii	8
VI		8
VII		8
VIII	i	7
	ii	6
IX		8
X	i	7
	ii	6
XI		7

XII		11
XIII		6
XIV		6
XV	i	4
	ii	4
XVI		4

表 II 節別句數 “金字塔”

句數

4	XVI	XVii	XVi
5	IViv	IIIvii	IIIiv IIIiii Ii
6	XIV	XIII	Xii VIIIii IIIi Iiv Iiii
7	XI	Xi	VIIIi IVvi IVv IVii IIIvi IIIiii IIIii IIIi
8	IX	VII	VI Vii Vi IVi IIIii III
9			
10	IViii	Iii	
11	XII		

三十六節共分十二種腳韻，每一種腳韻以一定草木名為標記，標榜於首句（表 III）。首句皆含四音綴之套語 “karenape”，及二音綴之草木名與其冠詞 “ka”。草木名，不管其所指，僅取其音韻，當作該節腳韻之標記，籍先唱之套語 “karenape” 吸引聽者之注意，以報腳韻之變換與歌節之推移。*

表 III 腳韻種類及其分佈

標記之韻	押韻種類	分韻之節名
ara-a	a a [?] at	Iii IIIiv IViii XIII XIV XVi XVI**
role-e	e ex	Iii

* 此為矮靈祭歌詞與播種祭歌詞所共有，而其他歌謠所無之起句法。

** 獨此章不押標記之韻

βarasi-si, i	si i	IIIiii
laro-o	o ʰ œ	Ii IVv Xi
βoioe-œ	u o ok	IIIv
œwai-ai	ai	IIiii IIIi IIIii IIIvii
maʔao-ao	ao	Iiv IVvi Xii
βanab-ab, b	ab b ar an al	Iiii IVii Vii VII
βaŋas-as	as	IIIi IViv
arim-im	in iŋ il iβ	IIIvi IVi XVii
βoŋob-ob	ob or oŋ uŋ ol œl ʰn ul	VIIIi VIIIii XI XII
ɟarum-um	um un uŋ uβ ur	Vi VI IX

唱歌時，每句概被反覆歌唱，首尾更加覆唱詞(refrain)，覆唱詞爲無意義之 owe, jae, wae, jao, hoai, ejo 等。句之反覆次數有三型，亦依章而定於一型。此種反覆唱法似爲矮靈祭祭歌所特有。

表 IV 歌唱時每句反覆次數類型及其分佈

第一型 XV XVI

第二型 II IX XIII

第三型 I III IV V VI VII VIII X XI XII XIV

第一型：首尾句一次，中間句二次，其序列如下 (12,* 23, 34)

第二型：首尾句二次，中間句四次，其序列如下 (12, 12, 23, 23, 34, 34)

第三型：首尾句二次，中間句三次，其序列如下 (12, 12, 23, 33, 44, 45, 5)

本祭歌之樂曲，林樹興氏曾發表其四曲(林1954)，其譜上僅配有一兩句歌詞，亦未指出所配歌詞之章節。余調查祭歌時，請張震南女士同行採集其樂曲，得三曲，而與林氏所採者有一曲重複，故全部共有六曲之資料，尙缺九曲。茲乘發表張氏所採三曲之機會，將林氏所發表三曲(除去重複之一曲)再錄之，配以較正確之詞句，並以其與余所整理之章節對照。此項祭歌之樂曲，均爲矮靈祭祭歌固有者。

* 逗點表示一曲終，蓋每唱二句而曲終，再反覆同曲至句盡爲止。

第一章

ka re na-(ü) - a - (ü) - a, pe ka la ro, o
 e, ta ra-a - , o (ü), o le la - ko
 ko o e ka re na (ü) o pe ka -
 a-la ro, o e, e - , ta ra , o - ,
 o o le la - ko ko, o
 e, ja o wa- e, o e, ja o wa- e.

第二章

ka re - e, na pe ka ro, le o ja ko - -
 - o - , mi le - li, e - - - ja e,
 e - - ja e, ja e - jo, wa ho - - he ja - e

第三章

ka - re - na - pe ka a ri.
 mo u ka ma e si
 ka a ma a si ti b o
 wao wa e

第四章

ka re na pe - - e ka , o wa ja - o ,
 a na a , a zi la o , (ü) - wa - ,
 pa ra ja o , (ü) - ka re - na pe ka
 (ü) (ü) - , o wa ja - o , (ü)
 a na - a zi la o , (ü) wa -
 pa ra ja - o , wa o wa - a . e .

第八章

wa - e a - e e ja o ka re e na
 pe ka po ogo bo wa e
 a e jao sai xo me ro - o
 xe ro gu wa - e a e - e
 ja o he ja e he ja e

第十三章

ka re na pe ka la ra o se za he la o - sa - o
 ka re na pe ka la ra o se za he la o sa o
 ho la ra o leo ro hu i

唱祭歌時，除迎靈時歌唱為唯一例外，其他必伴以舞。舞有五種步法，即包括該族所有舞法，亦依章而定。五種步法中三種為與其他歌謠所共通，二種為矮靈祭所特有，此二種分配於第四章及第八章，而兩章正為敘述賽夏族與矮人開釁始末之段，此配屬關係當寓有意義。矮靈祭歌舞中與別離歌舞及敵首祭歌舞相同者均屬送靈部份，與前者相符之理甚為明顯，與後者相符當有巫術意義(參看表 V)。舞時必作圈，舞圈必向右旋迴 (anti-clock-wise)。

表 V 舞蹈步法種類及其分配

步法種類	動作	舞時所唱之歌	
		矮靈祭歌	其他
1. kap-rarawak	全體攜手，右足右前一步，左足移右足右後一步，步子甚短，走時膝節放鬆，前後擺動。	I, II, III, V, VI, VII, IX, XI, XII, (VIIIi)	祝祭歌 kisi-βaɬao
2. kap-aʔ-arao	全體攜手，向前跑六步(由右足出發)，退後跑六步，唱歌完畢仍繼續跑，口中作 he-he 聲。	IV	
3. kak-eaheɬemi	全體攜手，作稍息姿勢。	VIII	
4. hœ-hœmral	全體攜手，右足微舉時，左足躍前一步，將右足下地，體重移於右足上，左足則不下，引在左退後。右足躍後一步，將左足下地，體重移於左足上，右足則不下，引在右腿後。	XIII, XIV, XV	敵首祭歌 pas-ara
5. hœ-hœmakob	(全體攜手)* 向前跑四步，雙臂漸舉 向後跑四步，雙臂漸下	XVI	別離歌 pa-pil-pilʔawan

* 矮靈祭舞時不攜手，別離歌舞時攜手

歌詞內容以節為小段落，以章為大段落。余嘗試作此每節歌詞之提要時，頗覺其困難；因歌詞詞意不明者甚多，賽夏族人傳統的解釋多籠統而近乎荒唐，實無法取信。與歌詞有關之舞蹈、樂曲、儀禮、神話各能予以若干啓發與暗示，然只能解決一部份疑問。而本文中如缺此，則體裁又恐失之完整，故勉強以赴。歌曲每章章名亦不能提供有力之線索，間有能概括全章意義之章名，亦為巧合。因族人不慣於抽象思維，其章名不過摘出第一節歌詞中之主題(Leitmotif)，或採首句之腳韻標記為名，甚至採歌唱時所插入之覆唱詞為名(此乃為命名句詞完全相同而不屬同章之二節時方便

也)。是則，章名只被當作分章之記號耳。以下作提要時，先示土語章名，章名加上該章第一節中某語詞以表示「所以……之歌」之接頭詞而成。章之順序則以各章在祭儀進行中首次被唱時之先後為準。

矮靈祭歌詞提要

I ra-raol < $\sqrt{\text{raol}}$ 招請

土語章名意謂招靈之歌，已作最簡潔之扼要，不再贅。

- i 招矮祖妣。
- ii 招一般矮靈，敘述其成隊由東方之河前來之狀，以咒其應邀起程也。
- iii 敘述健壯矮靈先來察視秋成。
- iv 敘述病矮靈獨後至。

II role < 蕁麻“草名”

土語章名採自第一節脚韻標記，敘述賽夏族款待矮靈之布置。

- i 敘述賽夏族獵頭事，以示非所可狎玩也。
- ii 敘述賽夏族人乾穀於矮靈故地，以示祭期到矣。
- iii 招矮靈來遊其故地，並述族人為款待而費心之狀。

III pa-pa- β arai < $\sqrt{\beta\text{arai}}$ 矮人故地名。

土語章名意謂行樂於矮人故地，已作扼要，在矮人故地與矮靈敘舊交也。此章中所述行樂事頗為奇特，且似乎不近人情，蓋均仿矮人之習慣也。（小黑人習於採集生活）

- i 敘述賽夏族女人赴矮人故地時警戒青年矮男之心情。
- ii 勸矮靈友善，共烹食樹子。
- iii 勸矮靈共追捕飛蟬。
- iv 探求芒莖，勸矮靈分食之。
- v 意義不明(可能與獵蕃雀有關)。
- vi 意義不明(女疲困不堪負籠，搖幌欲倒)。
- vii 敘述穀物將過份成熟。

IV kam-kama-si:ib < $\sqrt{\text{si:ib}}$ 緣周而行

土語章名意謂遊歷巡迴，宜作象徵解之，或寫本節特有舞法之節奏。

- i 敘述巡行田間，見穀物已成熟。
- ii 敘述矮人沉入淵中所生渦流，重提舊事也。
- iii 敘述矮人之穀種播之少許而可穫多量，亦即一周歲農事之大概。
- iv 敘述蝸鳴喧嘩，漸久而不聞其聲。
- v 重提橋斷，矮人墮淵中渦流之舊事。
- vi 敘述在山中坪地採伐樺材，蓋射影採樺木之儀也。

V $\beta il-\beta il^? \text{ɿ} ajun < \sqrt{\beta il^? \text{ɿ} ajun}$ 過山香“樹名”

土語章名意謂過山香樹；此樹有時可代替苦木 kaphoel 用於榛木架支柱。作榛木架之儀式，於唱第十四章時始舉行，在此言之似過早，蓋榛木為矮靈所懼，時時提起之，以防矮靈之狎玩也(參照第二節儀禮)。

- i 敘述採過山香樹來，置於屋外壁際，蓋射影架榛木之儀也。
- ii 敘述薺菜之花，成簇生於枝梢，每簇四朵。此敘述可適用於苦木之花，亦為射影架榛木之儀也。

VI $kap-hao-haoi < \sqrt{haoi}$ “歌中覆唱詞”

土語章名採自歌中覆唱詞，本章歌詞與 Vi 完全相同。

VII $kak-eio-a < \sqrt{ejo}$ “歌中覆唱詞”

土語章名採自歌中覆唱詞，本章歌詞與 Vii 完全相同。

VIII $waiu-waiuŋ < \sqrt{waiuŋ}$ (意義不明，參照註釋)

土語章名意似冤家，重提族人與矮人絕交事。

- i 逐矮人所污之婦女，使其從矮人去。
- ii 意義不明。

IX $a^? ugu\beta < \text{臭龜}$ “蟲名”

土語章名意謂臭龜蟲；敘述臭龜蟲飛行礙於棘刺，奮而不前，以諷喻賽夏族逐客之意初露，而矮靈猶盤桓也。

X $kap-\text{ɿ} am-\text{ɿ} ama < \sqrt{\text{ɿ} ama}$ “被”

土語章名意謂雨衣之歌，據云內容均係矮人之獨白，不明其義。

i 意義不明(係矮男之獨白)。

ii 意義不明(係矮婦之獨白)。

XI kap-uʔk-uʔkui < $\sqrt{uʔkui}$ 恐慌

土語章名意謂恐慌，敘述矮人歸向東方時，形勢險惡之狀。

XII kap-tiroroβ > $\sqrt{tiroroβ}$ 日光照射

土語章名意謂日照，敘述巧婦織布，光彩陸離，終因勞苦成目疾而罷。似非憶述矮妣生平女紅事(小黑人不機織)。

XIII pa-pa-osa < \sqrt{osa} 行

土語章名意謂遣歸，告矮靈以祭終，勸其歸去。

XIV kak-siβiβex < $\sqrt{\beta i \beta ex}$ 反

土語章名意謂歸去，敘述矮靈成隊歸去東方之狀。以咒其欣然上歸途也。

XV ka-kisi-kur-kurui < \sqrt{kurui} ?

土語章名意義不明，歌詞意義亦隱晦。

i 意義不明。似敘述作禁行之標幟，以謝絕矮靈之返來。

ii 意義不明。似敘述作禁行之標幟，以謝絕矮靈之返來。

XVI kap-tara no siβuiook < \sqrt{patara} 待，siβuiook 榛樹

土語章名為待榛木。敘述取榛木來以恐嚇矮靈，使其絕再返之意。

二、祭歌與儀禮之關係

根據矮靈祭起源神話，關於該祭儀所有禮法均為矮人所傳授，矮人先教賽夏族人學會祭歌，然後教他們儀禮。因此從起源傳說上祭歌實居優先地位。

矮靈祭可分為迎靈、娛靈、送靈三大段；娛靈無疑為祭儀之中心，而此段為賽夏族人與矮靈所共樂之神舞，只有唱祭歌及與之伴隨的祭舞，全無獻薦、祝咒等儀禮。舉行祭歌舞之場地土語稱 ka-pas-taaj-an, 意謂行矮靈祭 pas-taai 之場所，可見最主要之矮靈祭儀實為祭歌舞。故由祭儀實行上看，祭歌亦具優先地位。即在迎靈、送靈之儀節中，凡與矮靈交涉之積極的儀禮，亦必由祭歌領導之。無祭歌領導之儀禮均屬防範矮靈之消極性質而富於巫術之行爲*。

祭歌中有敘述矮靈言動之節句，甚至有矮靈之獨白及對白部份；而儀禮中全無此種模擬行爲，因而祭儀雖由祭歌領導，仍未能演成神劇 (le drame sacré)。此乃祭歌與儀禮相關的限界，適可表示祭歌中包含較多神聖性。

表面上暗示祭歌具有俗性之點，亦有之，如：(1) 隨伴祭歌之舞蹈，其步法大半與一般祝祭時之舞不異 (見第一節)。(2) 祭歌與祭舞皆由族衆共唱齊舞，除每晚開始祭舞時，由副祭導司祭先出祭舞場示行歌舞外，無司祭領導之行爲，司祭開行歌舞後即離祭舞場。(3) 本族祭儀中有不許異族參加之禁忌，在矮靈祭許多儀節中都可發見之，但在歌舞之大部份却無此禁忌。頗易使人懷疑其富於娛樂性或觀賞性，而於宗教性、咒能性反爲不足。尤其甚者，正在賽夏族人與矮靈共行歌舞時，異族被許參加歌舞**；矮靈未來前迎靈歌歌唱時及矮靈去後所行之歌舞，則反而不許異族參加。

以上爲祭歌與儀禮在宗教意義上之相關，以下將述兩者在祭典程序上之相關。過去所有關於矮靈祭儀節之調查報告，最未能令人滿意之處，乃其對各儀節之動機或目的缺乏洞察，對此一龐大而有組織的祭儀未能予以清楚的闡明。余在本文中完全根據個人調查所得直接資料加以整理而應用，概不引用文獻。

矮靈祭程序分爲五段(由前述三大段中娛靈段，再分出延靈，逐靈二段)舉行，每段占一夜；其中間一夜爲本祭，須排在秋收月望夜，正值陸稻收穫將告終了之時。五段祭儀之前後還有附加的儀節。每一段祭儀由日斜時或日暮前開始，至翌日日出後完畢，故每段祭儀雖只占一夜，實際上跨着兩天；以日數算，全部祭期共六天。由祭儀進行之局面看，除第一天與最後一天外，每天都有二種不屬同一局面的祭儀舉行。一段乃至一局面祭儀，既跨着兩天舉行，兩天所行的儀節，自以日之前後有變換，儀節由某日繼續進行至翌日時，此變化必正確的以子夜爲界而發生。是即同中有異之理，讀者可在下文祭儀之詳述中看到賽夏族人在矮靈祭的節目安排上，如何細膩周到，此其一斑耳。

賽夏族之矮靈祭團分南北二部，南祭團爲此祭儀之正宗，祭典諸儀節先北祭團一

* 矮靈離去後，爲阻止其再來之最後儀節，極富巫術的作法，亦以祭歌領導之。蓋其族人雖已不與矮靈面對，然於其受脅之迫切情緒上看矮靈尚未去也。

**「第一日，北部祭團，五百數十人，南部祭團代表的五十人，泰耶爾族來賓約二百人，總計八百人會集大隘社……，此一團由下午五時許起歌舞……至十一時止。」(安田1935)

日舉行。南北兩祭團以下包含若干亞祭團，其成員範圍與祖靈祭祭團 (ka-sial-an) 相一致。亞祭團之司祭家稱迎靈所 (ka-raol-an < $\sqrt{\text{raol}}$ 招請)，迎矮靈祭儀在此舉行。祭團司祭之家稱會靈所 (kas-roton-an < $\sqrt{\text{roton}}$ 聚會)，主祭家前面有祭舞場稱娛靈場 (ka-pas-taaj-an < $\sqrt{\text{taai}}$ 矮靈)，娛靈、送靈祭儀都在此舉行*。

表 VI 矮靈祭儀程序

日期	程序	儀禮	歌舞	
祭前五日	祭前儀節	a 結繩約期	開始練習祭歌 II-XII	
祭前四日		b 長老會議		
祭前三日				
祭前二日				
祭前一日				
祭典第一日	△	c 射箭招誘		
		d 預備		
祭典第二日	祭	e 調解	會亞司祭家練習祭歌 II-XII	
		f 薦晚餐		
		迎靈 { g 作茅草結	A 招靈歌 I	
		h 招靈		
		i 薦矮妣		
祭典第三日	祭	延靈 { j 會靈	B ₁ 靈至之舞 I-IV ₂ , ~	
			B ₂ 靈至之舞 I-VI ₂ , ~	
祭典第四日	祭	娛靈 {	C 本舞 I-V, ~	
祭典第五日	祭	逐靈 {	D 催歸之舞 I-VII, ~	
		k 訓話	VIII IX-XII, I-XII, ~ XIII	
祭典第六日	祭	送靈 {	E 遣歸之舞 I-X, ~	
			l 饋糧	II-XII (除 II ₃ , III _{3-4.7})
			m 塗泥	~ (再除 VI, VII), ~, (再除 XI)
			n 伐榛木	XIII, XIV, XIII, V,
			o 墮梢	F.A. Kisi-kurkurui 舞
祭典第六日	祭	p 毀架	F 靈去之舞 { FB ₁ 待榛木之舞 XVI FB ₂ 待榛木之舞 XVI	
祭後一日	祭後節	q 賞勞及答謝之宴	Y 歌舞 XV	
		r 送矮妣于野	Z 歌舞 XV, V	

△ 如前述，每一段祭儀均由某日下午開始，此日雖稱第一日但正確的說法，其上午時間仍屬祭前期。

* 在北祭團，司祭由朱姓各家輪流當值。作為會靈所之家，其傍需有可作為祭舞場之廣場，其面積需能容所有該祭團成員參加祭舞者，故非每家都可擔任。因此司祭雖每次祭典都更換，但作為會靈所之家却在一個時期是固定的。

a. 結繩約期* pa-pu[?]œ

南北兩祭團長老 tatini 各代表已團會同**約定祭期，各自用芒草一根作結，南祭團者作六結，北祭團者作五結，然後交換之，執而爲信。自此日開始溫習祭歌，製作舞帽 kirakili 及 riŋriŋ[?]araβ。所溫習之祭歌限於第二章至十二章。又此後開始戒慎，族人間固不待言，即對家畜亦禁詈罵鞭打，且禁在社中亂擲石子，以免暗傷來遊之矮靈，至祭終均如此。

b. 長老會議 tatini-rula

約定祭期之次日，兩祭團長老各在自己祭團內會商，指定本屆司祭 aza。司祭在南祭團爲固定者，北祭團則由朱姓各家輪流當之；亞祭團主祭則南北均爲輪值制。繼之則爲各家開始釀酒。

c. 射箭招誘 rima k-om-oβaiax，或通知矮靈 pak-raiam ka taai

派一使者以去鏃之箭射向 rai-taai (昔時矮人所居之洞穴)，表示申告矮靈明日舉行祭儀。唯北祭團原有此儀節，然久已廢。

d. 預備 hahaiο-an < $\sqrt{\text{hahai}\sigma}$ “準備”。

晨間，亞祭團每戶出米、酒若干，派家人送之於亞祭團司祭家，在彼處搗米作餐。

e. 調解 pa-pas-kaizah < pas-kaizah < $\sqrt{\text{kaizah}}$ “善”。

各亞祭團司祭携酒餐集於會靈所，解決上次祭典以後二年間所發生各團間之爭執不平。

f. 薦晚餐 pak-saiο 或以犧牲獻靈 i-um-aβos ka taai

向晚，司祭率領諸亞祭團司祭往會靈所東方之原野，向東獻當日所殺之豬肉、內臟及酒餐。祭畢，與祭者返會靈所共餐。此夜亞祭團成員會於亞祭團司祭家，飲酒食餐，練習祭歌頗爲熱鬧。

g. 作芒草結 um-isinŋ < $\sqrt{\text{isin}\eta}$

未明，各亞祭團成員前夜獲吉夢者，持松明火把，入山採芒草歸。大家用之卷環於頭上手足腕部及傢具、臼杵、樑柱上，而予以打結，(此物遍施於所有賽夏族身體用具上) 以爲防範矮靈作祟之法物，直至祭儀做完纔解去。

* 土語原義如此，本族習慣用苧繩打結記日，惟在矮靈祭，約祭期之儀節，則以芒草代苧繩也。

** 南祭團司祭家在 rarumoan (向天湖)，北祭團朱姓住地中心在 sai-rakus (大隘)，兩團代表隔祭輪替互訪爲之。

A. 招靈歌

r-um-aol < $\sqrt{\text{raol}}$ “招請”

h. 招靈

東方發魚肚白時，亞祭團之成員齊集該團司祭家，司祭領導眾人唱祭歌第一章迎靈歌，將臼放倒滾出屋外，立諸前庭，後列隊向東方肅立，續唱迎靈歌。跟着一童貞女走出，傾粟於臼中，隨即用杵舂之。舂畢，衆止歌。所歌為第一章，不論歌至何節何句，舂畢即止歌。早時未及盡章而畢，遲時亦只在重覆一遍之間。此後可隨意歌之，以為練習，因歌舞時尙有唱此歌之機會也。

i. 薦矮祖妣 pa-sial he koko < $\sqrt{\text{sial}}$ “食”

迎靈儀完畢，男子赴溪捕魚，婦女各自返家舂粟搗糝。亞祭團司祭家即蒸所舂之粟，搗之作糝。俟魚熟糝成，盛於食器，在屋內當門置木櫂，將糝魚陳設於櫂前，並供煙草。近門處置水一瓢，司祭延矮靈入屋，申告矮靈洗手後，坐下享魚糝，餐後吸煙，一切如招待生人。祭薦之對象稱為 koko，當即矮靈之祖妣，非賽夏族之祖靈(見三節)。儀畢衆會食。

j. 會靈 ka pa-putuŋuβ pa-pu-siβare

亞祭團司祭奉持糝，導矮靈至會靈所。無歌。會靈所為矮靈祭最神聖所，不許異族窺伺，司祭常駐於此，主持一切，與朱姓/tixiton 長老們陪同供奉矮靈，並指揮祭儀之進行。族人相信：各亞祭團司祭陸續到達會靈所後，前此分訪各亞祭團迎靈所之矮靈亦滙合於此。此後亞祭團所有祭儀已畢，其司祭的任務乃一律改為祭團副司祭 ε?uma。

B₁. 靈至之舞 kisi-r-in-aol-an < “招後所行” < $\sqrt{\text{raol}}$ “招請”

向晚，一副司祭牽司祭之手走出，邊歌邊舞到娛靈場，然後族衆亦紛紛加入舞列開始羣舞，咸信矮靈亦加入共舞，(此為每夜開始歌舞時之作法)，此晚祭舞稱靈至之舞，至天黑而罷。所歌自第一章迎靈歌至第四章第二節，唱至第四章第二節時若距天黑尙有時間，從頭重覆之。

B₂. 靈至之舞(續)

天明，再至娛靈場歌舞。未久即罷，一如前夜。此為南祭團之事例，在北祭團此晨全無歌舞。此後每日白天休息夜晚歌舞。

C. 本舞 kisi-tomal < $\sqrt{\text{atomal}}$ “真正”

此段祭舞土語稱本舞或本祭，為整個祭典之中心，而只有歌舞，無任何儀禮。自日暮前開始，一直至翌晨日出時止，通宵達旦，娛靈場四周集薪舉火照明。所歌為第一章至第五章，重覆而唱，至翌晨約重覆十遍。矮靈祭特有之舞帽二種 kirakili 與 rigrin²arab，網袋形佩鈴 tapanasan 等均自此夜出現。

D. 催歸之舞 kisi-pa-patna-wasak < $\sqrt{\text{wasak}}$ “未果，未遂”

日暮前開始歌舞，所歌為第一章至第七章，重覆幾遍至子夜時，不管歌至何節何句，一時停止歌舞，止舞時不解舞圈，手仍相牽，肅立歌唱第八章。歌畢有：

h. 訓話 k-om-awas 之儀

由朱、豆 tautawazai 二姓有聲望之長老立舞圈中心致詞，訓誡族衆虔誠致祭。訓畢再繼續：

D. 催歸之舞（續）

由執事持酒賜飲舞衆*。此次歌唱自第九章開始以至第十二章，第十二章畢，由第一章再起，依次歌之，再歌至第八歌時，只在歌其第一節時肅立，第二節則亦伴舞。如此迴環繼續，至翌晨朝日微升時，不管歌至何節何句，即改唱第十三章一遍而罷。較本祭罷舞時約遲一小時。

E. 遣歸之舞 kisi-papaosa < pa-osa “遣歸” < osa “行”

日暮前開始歌舞，所歌為第一章至第十章，依次歌之，一遍後再覆之。子夜後，省去第一章，第二章三節，第三章三、四、七節，而加上第十一、十二章，仍依次歌之。鷄初鳴後，省去第六、七章，天明後省去第十一章，巡環歌唱，至日稍高時，由司祭與陪祭三人行饋糧之儀。儀畢，歌舞亦旋止，罷舞時亦較前朝約遲一小時。

1. 饋糧 pa-pa-si²il²il $\sqrt{\text{si}^2\text{il}^2}$ “遺，贈”

是日天未明，會靈所只有朱姓族人，搗粟炊飯，包以姑婆芋 roza 葉，為矮靈作糧。日微升時，先清除會靈所東方的路，司祭與一男子（限非朱姓）赴山斫竹，各採伐三尺高之竹幹一根而歸。歸來走近會靈所時，司祭家二女由會靈所走出，向東方先

* 巡酒法如下：置酒於舞圈中央場地上，先敬訓話之二長老，數人提壺持竹杯，分別走近舞列，與舞者相對站立，酌酒與移步至自己面前的舞者飲，舞圈不斷巡迴移動，未幾酒一巡後，酌者出舞圈外，與觀眾飲。

驅。手持剛由會靈所屋中所取下的芒草結與矮靈旅中食糧，至東方約三十公尺處向前擲棄之，口唱“hui!”，斫竹者追至，亦將帶來之竹向前擲棄之，蓋予矮靈歸路杖也。

E. 遣歸之舞(續)

當饋糧之儀開始時，舞羣所歌改爲第十三章，歌舞態度頓形緊張，解開舞圈，使舞列首尾不相連；蓋矮靈將去，爲之開路也。歌舞者唱此歌時頻頻插唱“hui”；同時高舉其手，擲身上之茅草結。饋糧之四人，擲畢轉身馳歸，此時觀衆以桃葉裹小石，擲向四人回來的方向。至此，矮靈已去，第十三章歌亦唱畢。此後再歌舞少頃而止；所唱十四章一次，十三章復一次，此次唱“hui”時，身上茅草結已去，惟仍高舉其手，作擲物之勢，最後唱第五章一次而畢。

F. 靈去之舞 kisi-amutu < $\sqrt{\text{amutu}}$ “完畢”

遣歸之舞，廣義解之，亦應包含靈去之舞。靈去之舞分在兩處約同時舉行，一處仍在娛靈場，另一處在會靈前庭 lataβ。前者稱 kisi-kurui 舞(原義不明)，所歌爲第十五章；後者稱待榛木之舞 mataja ka siβuok，所歌爲第十六章。前者略先開始而先罷，兩章均被歌唱無數遍。

FA kisi-kurui 舞

遣歸之舞罷，改編舞列，青壯男子皆離舞列，只留婦女老弱，重作舞圈歌舞。

m. 塗泥 s-um-ama 之儀

二男子取破筮陳以濕泥，將之塗在舞羣中婦女背上，四巡而止，蓋變其裝以免矮靈返來糾纏也。儀畢仍繼續：

FA. kisi-kurui 舞* (續)，至榛木架上(後見)始止。

FB₁ 待榛木之舞 }
n. 伐榛樹 }

青壯男子集於會靈所前庭東邊，相向排成橫隊，歌舞。少頃，東隊罷舞派出四人赴東方山上斫榛木 mare ka siβuok；西隊歌舞送之。上山者歸來需時，西隊時罷歌

* 上山斫榛樹者歸來需時，爲免單調計可換唱他歌，惟舞法始終同一。所云他歌照例必有一定限制，當非第十五章以外任何均可，待查。

舞，作捉虱之儀 ka-kosce。捉虱之儀如下：隊員兩人相對蹲下，假作由對方身上捉虱之狀，蓋示優閑無事也。上山一隊，至山中預定之榛樹 siβuiook 下，先作待榛木之舞。先在樹幹上結縛芒草結(法物)多條，砍倒之後，復作芒草結，以縛各人頭上一環，左肩至右脅一環，右肩至左脅一環，使在胸脊交叉，然後就所砍樹去傍枝，獨留梢葉，將此樹幹運置於祭場近傍之山中，人先回來，再與西隊對向，重行歌舞。然後飲酒食餐，再上去取木。榛木運到時，西隊歌舞達於高潮。運木者將樹幹根端架於會靈所屋簷，末端架在樹於前庭之支柱上。支柱 hen²el 用苦木樹 kaphoel 兩根，每根上端須有杈，合縛其杈部，以受榛木，使下端分開(其方向與所架榛木成直角)，搭成門形架。

F₁β₂ 待榛木之舞(續) }
O. 墮梢 }

榛木架上後，娛靈場上 kisi-kurui 舞即止，會靈所前庭上待榛木之舞仍續行。青壯男子集於架下，搖架上之榛木，使所留下之梢葉 piniliuororan 落下。在榛木架上，其梢部已予先加刃，略作裂口。梢部既墮，搖架者發“ooxe”之聲(與獵頭凱旋時之吶喊聲 umlas 同)，爭拾取而擲之，再吶喊。會靈所前庭東邊之待榛樹之舞至此止*。

P. 毀架 pasu-riniao < √riniao “祭架上橫木”或 atomal sahære < “真正下落”(蓋對梢部之下落而言之也)。

將榛木橫互於支柱與屋簷上，去其梢葉後，此橫木稱 rin-iao。青壯男子羣立於此架西邊，逐一跑步至架下，躍上抓取橫木上所繫芒草結。抓下大半時，司祭宣佈：卸下橫木；偕至其時躲藏其身之某姓二男子走近架下，二男則携手躍上，卸下橫木，急棄之遁入會靈所。青壯男子爭先拾起之，折成小段向東方擲出，折斷與擲棄時均吶喊。擲盡，撤支柱，亦折斷棄之。

g. 賞勞 h-œm-a²on riniao < √ha²on “贖”及其答謝 h-œm-a²on no kin-as-riniao-an < kas-riniao < √riniao

* 依余在北祭團所見，墮梢之儀在榛木架上前舉行，惟據報告人 taJo umao，此顯係錯誤，今以其說明正之。按待榛樹之歌舞以墮梢爲止，kisi-kurui 歌舞以榛木架上爲止；今墮梢先上架，則待榛木之歌先 kisi-kurui 之歌而罷也。在族人所定祭歌次序上 kisi-kurui 歌列在第十五，待榛樹之歌在第十六，且 kisi-kurui 略先開始，其終止時亦似應在先。

毀架之儀畢後，宣佈卸下橫木(宣佈卸下橫木，土語稱之 kas-rinɿao)之司祭與下橫木(卸下橫木，土語稱之 pa-pusi-rinɿao)之某姓二男子間有賞勞、酬謝之交換。首先司祭在會靈所出酒餚，予下橫木之兩男，祝曰：“爾等卸下橫木，將來工作可成功，生活可安定。”所餘酒餚分給於會衆。此時衆圍兩男歌舞 kisi-kurui一遍。該二人受司祭之祝福後赴自己亞祭團司祭家行謝，繼而司祭所屬之亞祭團成員赴兩男之亞祭團所設酬謝之宴。

r. 送矮妣于野 pak-rolrol he koko 或 pat-so-soɿan he koko “令矮妣追蹤已歸者”

各姓出代表一人，携酒米赴東方之溪捕魚，在溪畔起火炊飯、煮魚，以樹葉包之，再餞酒於矮妣。祭後所餘酒魚飯，由在場與祭者會食。食畢，歌舞少頃，所歌為第十四章及第五章各一遍，若溪畔空地無多，則不舞亦可。蓋此時矮靈雖去，然獨矮妣落後行走未遠，因而族衆再送其行于郊溪也。全部祭儀至此完畢。

今吾人對祭舞在祭儀程序上地位已獲明確印象後，可以祭歌為主，再作祭歌各章節在祭舞中被唱次數表如下：(表 VII)

祭歌之每一章節與儀禮之每一節目在其內容乃至意義上之關聯自應加探究。惟如上述，在祭儀程序上兩者較少並行、對照之關係。與祭歌處於希臘人所謂 drōmenon 與 legōmenon 之關係者，厥為祭舞；此等語言要素與行動要素二者緊密結合，其完整性未被破壞。歌舞由羣衆合唱齊舞，為賽夏族人與矮人所共樂之神舞，而儀禮多屬供獻或祓禳巫術，故對內容上之關聯似不可寄厚望。惟祭歌總是包羅祭儀有關之種種者(至少賽夏族人作此種想法)，兩者間相關點仍可發見數則，列舉於下。(西文字母及羅馬數字所代表均前見，l. 為句之略號，該句之意義見於註釋。)

- | | |
|----|---------------------|
| a. | I i l. 5 |
| g. | I ii l. 3 |
| i. | I i ll. 2-4 |
| j. | II iii ll. 7-8 |
| l. | XIII l. 5, XIV l. 6 |
| n. | IVvi (?), V i l. 3 |

- o. V i ll. 4-5, XI ll. 4-5
r. XIII 1. 6

三、祭歌與神話之關係

祭歌爲矮靈祭儀中最重要之語言要素，此與同爲語言所表達之矮靈祭起源神話有何關連？祭歌之文學形式爲詩，而神話則爲散文；修辭上祭歌富於委婉曲折之辭，如雅言 (euphemism)、縮語 (meiosis)、諷喻 (allegory) 等，神話則爲直率之敘述；祭歌有覆唱詞(refrain)，神話無套語 (formulae)，故在形式上兩者幾無共通點，二者之相關乃在其內容。

神話或祭歌之宗教功能在其使人與神靈之間發生關係，此人神關係方式有三種：(1) 人對神說話，(2) 神對人說話，(3) 人說神事。(Brinton, 1879)* 祭歌與神話共有 (3)，祭歌有 (1) 而無 (2)，神話有 (2) 而無 (1)。然而矮靈祭神話中說：祭歌爲矮靈所傳授，則整個祭歌在某種意義上可認爲是神託。神話可分爲三段，其前段與後段爲矮人之啓示或宣託，中段爲賽夏族人談矮人事。祭歌中無與神話前後二段相對應者，惟與其中段則有不少互相符合之處。祭歌中亦有矮靈的說話，當係矮靈自己間之對話或其獨白，並非其與賽夏族人的對話。此乃假借矮靈之對話或獨白描述矮靈之某種事情，當屬賽夏族人所談的神事。祭歌中有明告矮靈之迎靈、送靈歌 (Ii, ii, Iiiiii, XIII)、絕交歌 (VIII)，與欲使矮靈聽見而講說之告諫歌 (V, XV, XVI)。祭歌中迎送與告諫之歌特別被認爲有驅使矮靈之咒力，其他歌亦多少被認爲具有此種咒力，故唱祭歌爲平時所不許，只可在矮靈祭儀中唱之；尤其甚者，雖在祭典中，亦依其程序上段階分別可唱與不可唱之歌，而歌舞(不分段，以整個觀之)之前後有極爲繁褥之儀禮。神話則缺人對神說話部份，所有其他部份亦無驅使矮靈之咒力，其講述不在任何種宗教氣氛中，講述前後亦不作任何儀禮。

矮靈祭起源神話當爲神話與傳說之複合體，可能先有矮人之實際的存在，而後有賽夏族對此異族先民之宗教心理——矮靈。因矮靈絕不可能出於賽夏族之想像虛構，流傳於臺灣土著諸族間之矮人傳說可爲佐證。而獨賽夏族關於矮人之傳承較詳，傳矮

* D. G. Brinton: Religions of primitive peoples, 1879, pp. 102-3.

人對於農作有祝咒之法力。吾人既知：小黑人爲穀類種子之原有者，而印尼族 (Indonesian) 偶由啄食其穀種之禽獸糞中獲得穀類原種 (Evans.1937) 或臺灣之印尼族由所謂地下之人盜取原種之傳說 (小島1915~22；佐山1913~21) 可分別在兩民族發見，故賽夏族認矮人對於穀類農作有較爲優越之法力應有其可能。由是引申，賽夏族在收穫祭時迎請矮人參加指導，亦非不可能。至於矮人傳授祭歌與儀禮之說則不可全部置信。因吾人在祭歌中並未發見有矮人傳授祭歌之說，反而發見否定神話所述教歌之時期之反證。神話說：傳授祭歌事發生於賽夏族與矮人遭遇之初，賽夏族設計將矮人墮入深淵之事遠在兩族修好許久之後，兩事前後相隔多年，而後者反而在祭歌中被提及。神話又說：矮人中計幾遭滅種，僅免於禍之二矮人赴東方常濁之河 masiβor，而祭歌中則反以此河爲矮靈之住地，有由東方招矮靈之句，又有遣矮靈歸去東方之句。此前後倒置之事，明顯表示矮人教歌事在中計墮淵之前爲不可。因此傳授祭歌者只能爲殘存之二矮人，而傳授祭歌時期應與神話所說其教賽夏族以改年祭爲二年祭之時期相同。

矮靈祭時所迎招之矮靈，據神話則應只限於去東方常濁之河的二矮，他們去時曾聲明：今後雖仍可前來共同舉祭，但不欲再現原身。此爲矮人變爲矮靈之轉機。此種矮靈與矮人之死靈，尤其彼墮淵之怨靈有無分別，賽夏族人沒有清晰之觀念，他們對矮人與矮靈都以同一名詞 taai 稱之。然而祭歌中所招之矮靈爲數甚多，(有“蜿蜒作隊而來！”之句)，且悉自東方之河招來者，此與神話所說去東方常濁之河者爲僅存之二矮不合。若欲承認祭歌所招多數之矮靈中可能包含墮淵之怨靈，即不能完全否定俗說所謂矮靈祭係爲慰墮淵之怨靈而舉行者。余不欲重視此數量上的問題，惟以由此導出一個假說爲足：即自矮人去後，原有收穫祭加上祭矮靈之附屬部份(招靈、娛靈、送靈)，且喧賓奪主，取而代之，成爲該祭之主要部份是也。

見於祭歌與儀禮而不見於神話之事項中有一極爲重要之觀念即矮祖妣。招靈歌第一節即爲招請矮妣之歌，第二節才招致一般矮靈。歌後所行薦供之儀，稱薦矮妣之儀，儀中有禱詞，只呼祭矮妣及矮翁(已述在族人觀念上矮靈與矮人混淆不清。惟余只稱矮妣而不稱矮考之理由即明於下述)、矮孫，而不及一般矮靈。送靈之歌中既不提到矮妣之名，亦不招呼一般矮靈，蓋不言而喻也，惟唱其歌之翌日有專爲矮妣所行之送

妣于野之儀。綜考之，矮妣當有極為重要之宗教意義，而如上述，神話對此却隻字未提。賽夏族人談話中樂道矮妣事，然所談不過矮妣年邁，脚力不佳，遠行時必落後，故祭時先招之而後招衆矮靈，送靈時先送衆矮靈而後追送諸矮妣於野外再促其成行。唯矮靈中脚力不濟者並不止於矮媪，故薦矮妣之儀中的禱詞呼祭矮妣之後，必繼呼矮翁，矮童云。是則純為自然主義之解釋，關於矮妣之儀節在整個祭儀所佔之次序雖可藉以尋得解釋，但此對於矮妣之宗教意義殆無所增益。又對於薦矮妣時，何以先呼矮妣而後矮翁，及祭歌中言及一般矮靈時必並提矮男與矮婦，且必先男而後女，而言及矮妣時何以且不及矮翁，均不能提供妥當之解釋。據余之調查，矮妣為矮族之遠祖，其在世遠在該族中計墮淵之前 (tao umao 之報告)。是則所謂矮靈祭為慰墮淵之怨靈而行之說當不全確。矮妣亦即教賽夏族以祭歌及儀禮者 (atao tabeh 之報告)。矮人教歌事不可能在設計墮淵前，前已辨之，余於此點略加修正後，從此二新資料導出如下之假說，即：矮妣為矮族所崇拜之祖靈，亦為其農業神，矮族領導賽夏族舉行收穫祭，自然引進自己所奉神靈於其中，故現矮靈祭中之祭矮妣部份可能為舊收穫祭中規模。但在祭歌則不見有這樣的層次組織，歌雖為龐大長篇，仍是一氣到底的。

趁此機會關於矮妣再贅數言。賽夏族人稱矮人或矮族為 taai，此乃汎稱，若依性別特稱之，矮男仍以 taai 稱之，而矮婦則稱 toai，此外無其他特稱。稱矮妣曰 koko 為一意表親族稱謂——祖母，或老媪之普通名詞。惟祭中所稱 koko 並非賽夏族之祖妣，而關於 koko 之儀節並非賽夏族之祖靈祭。此點稍明於賽夏族之矮靈祭與祖靈祭者當能辨之清晰*，單就其名稱考之，祖靈祭稱為 pas-vake，矮靈祭稱為 pas-taai，pas 意謂行祭之接頭詞，vake 為祖靈、祖考之義，taai 為矮靈、矮人固不待言；兩祭行祭對象之不同明顯表出於名稱上。惟仍有學者認矮靈祭為賽夏族之祖靈祭者**。余以為引起此種誤解者應為 koko 之呼稱及其有關儀節；即矮靈祭儀主要部份雖由一溪流域內部落羣 aha βarala 構成祭團，共同舉行，然迎靈之儀，其主要部份為對

* 凡賽夏族之祖靈祭皆在農作之重要程序後舉行，重要程序前之祭儀播種前有播種前祭 pit-aza，收穫前有矮靈祭，概與祖靈崇拜無關。如播種前祭富於巫術意義，而全無荐獻祖靈之儀，整個部落構成一祭團而舉行祭儀，對之祖靈祭祭團無任何職分。

** 如移川 (1935. p. 103)，彼比較賽夏族與道卡斯族之文化特質時，隨便拿出矮靈祭，稱：道卡斯族之祖靈祭 pastai 與賽夏族祖靈祭 pas-taai 只有名稱上之類似耳之。此記述非其研究矮靈祭之專文，無由獲知其認矮靈祭為祖靈祭之論據。余寧信此係其一時不慎也。

koko 之供薦，獨在與祖靈祭祭團相一致之矮靈祭亞祭團舉行之事實，致使有此種錯誤印象。以下將據祭歌及儀禮辨之。招靈歌第一節招矮妣，第二節招一般矮靈，兩節連續被唱，並無間斷；由祭歌之構造及唱歌法觀之，koko 與矮靈確為一類。招靈歌招矮妣之節缺由何處招之之明確地理上言述，惟迎靈儀節中唱招靈歌時必肅立向東而唱之，招靈歌招一般矮靈之節則有遵 sekai 河而來之句，sekai 河亦在東方，介常濁河與賽夏族住區之間云，然則兩者亦甚符合。加之，薦矮妣之儀中禱詞更有“矮妣，矮翁 (vake)，請洗手！矮孩 (kur-kuriŋ) 扶助爾祖洗手，……，爾等枵腹矣！長途跋涉，來自常濁之河，……”之句，矮妣之亦住東方常濁之河，自屬明顯。是則來自常濁之河之靈除矮靈外無他。因祖靈有常在之靈位，懸在祖靈祭司祭家屋棟下之靈籠稱 Saaraŋ 者為此，薦祖靈時，並未向東方招呼，直趨靈籠下行禮而已。對此靈籠，矮靈祭中無任何儀節。招靈歌招矮妣之節有“以魚作菜”之句，送靈歌是遣歸包括矮妣之一般矮靈之歌，其中有“以鰻作菜”之句，而魚誠為薦矮妣之儀（前後有二次，第二節 i. 與 r.）中不可缺之供品，而祖靈祭則絕無供魚之儀。矮靈祭中普遍施於諸人庶物上之芒草結，為防範矮靈作祟之法物，自為祖靈祭所不用，而此法物須在唱招矮妣之祭歌及行薦矮妣之儀節前佈置完了，亦為矮妣與矮靈同類之佐證。祭後儀節送矮妣于野之儀是在族人舞遣歸之舞之後，諸人已去身上芒草結，舉行該儀禮者是不帶此法物而對向矮妣的，此似可成矮妣非矮靈之反證，然實則此僅可為矮妣不作祟之一表現而已。因矮靈或矮人之祟只在性的方面；青壯矮男對賽夏族女人則施行姦淫，對男人則捏住其睪丸而使其氣絕，此等所謂作祟自與矮妣無關。矮妣為旅行時必然之落伍者，其羣已先歸去，故留用芒草結不僅無良好作用反而對已先歸去之矮靈不無惡劣感召之虞，即芒草結不棄，矮靈可能不去，送矮妣于野之儀不用此法物誠有其由也。招靈歌招矮妣之節有薦魚之句而無作芒(sic)草結之句，招矮靈之節有作茅艸結之句而無薦魚之句，余初疑其為詩中常見之含蓄法，兩節參互以見義者，認為此意謂對矮妣不僅薦魚亦作芒草結防之，對一般矮靈不僅作芒草結亦薦魚享之。而對薦魚之儀亦即薦矮妣之儀中除外一般矮靈事姑置不論；至深明芒草結之意義後，始斷定兩事不兼屬。惟如上述祭儀程序上，作芒草結之儀禮仍在招靈之儀、薦矮妣之儀之前。

關於祭歌與矮靈祭起源神話內容上符合相對之處，余在此節開頭只提其扼要，未

及作較詳之比較。茲陳述該神話全文，摘出其與祭歌互相關聯之處，以黑體示之，似有關聯之處則以正楷體示之，於此等語句末加註祭歌中之相對節句。矮靈祭起源神話予賽夏族以舉行矮靈祭之根據——其理由與方法。神話所予祭儀方法只限於外形——祭典程序，不及其精神——如何待遇或處理來遊之矮靈；此種神話之所缺正為祭歌所豐富具有者。以此點論，兩者寧處於相輔關係，不如神話與儀禮之關聯密接。余鑑于此，在神話全文加示其與儀禮之相關處，以字下劃全線示之，似有關聯之處則以字下破線示之，於此等語句末亦加註儀禮中之相對儀節。所註祭歌節句以上述之羅馬數字代表之，儀禮節目以上述之英文字母代表之。神話全文據小川氏所採集(小川1936)之原文*，由余參照其日譯而翻為中文如下：

太古之時，山洞處聞有歌聲。人謂：何物如此？往一觀！往而見矮低如孩提之人。矮人言曰：嘻！吾等乃稱為 **taai** 者，吾妻則為 **toai** (Iii l. 6, Iiii l. 6)。善矣，吾等之相見。來！共唱矮靈祭之歌。於是，教豆姓人與朱姓人唱之；豆姓人不能，朱姓人則能之。乃將矮靈祭儀歸朱姓所司矣。(b)

至此，矮人言曰：吾等舉行矮人 (sic) 祭典！當我等**收獲粟米時，即舉行開始刈粟之祭典！(Iiii ll. 5~6, IIIi ll. 5~6)，我等籍矮人之協助而舉行開始刈粟之祭典，則所獲之粟必多 (IV iii)。當舉行矮靈祭典時，必須結繩以約期！(Ii l. 5)(a) 至第六日，則舉行薦晚餐儀節矣。(祭儀程序) 將舉行薦晚餐儀節時，應言：翌日當至！而以無鏃之矢發射。(c) 吾等得矢即往，在汝等家中則應有準備。(d) 至翌日，吾等將舉行薦晚餐儀節(f)，而行歌矣，將唱靈至之歌一日(B₁₋₂)，唱本歌一日(C)，唱催歸之歌一日(D)，唱遣歸之歌一日(E, F)也。

吾等與矮人之輩非常親睦，共行矮人 (sic) 祭典。惟矮人行為不當，常行非禮 (III i l. 4)。唱歌時，彼輩常與女人糾纏 (III iii)。因而賽夏族甚

* 其報告人 taio umao 亦即余調查祭歌時之主要報告人。

** 此乃間接敘述法 (indirect narration)，須改為直接敘述法 (direct narration) 使首尾一貫，以「我等」改為「汝等」，即矮人對賽夏族而言也。

怒，往彼筆羅子樹(IV, V 1.2)由兩岸相依處，就其交枝成橋(XI ll. 4~5)者割損之。矮人行至彼橋處，即登上共遊焉，上去羣集焉。將彼此互相捉虱(F B₁)而問曰：**媧！**(IV v 1. 3)彼何聲乎？媧曰：**並無何事，僅膝蓋作聲也。**(IV v ll. 6~7)正當彼時，**橋折矣，乃墮於河中。**(IV v ll. 4~5)**矮人皆斃矣。**(IV ii)得保存生命者，惟 taai 與 toai 二人。矮人對賽夏族遺囑曰：吾等將去濁水(XI 1. 3)矣。今後舉行矮人(sic)祭時，應罷休一年，又一年再舉行矮人(sic)祭也(祭期)*。吾等將不令汝等復見吾身。(IV iii ll. 4~7)汝等稍有惡行時，吾等將鞭斥汝等，而汝等將暫時死去；是時，經朱姓人以芒草結縛之汝將復蘇生也。(g)吾等將去，且將撕裂此山棕。(XII 1. 4)(c, 舞帽 kirakili)山棕昔時如芭蕉葉(Xil. 6)(c, 舞帽 rigrin²ara)未被撕開，撕裂之者厥為矮人也。彼曰：裂之一片；野豬將食汝等農作物。茲復裂之一片；蒼雀(III v 1. 2)將食汝等農作物。茲又裂之一片；害蟲將害汝等農作物，百步蛇將咬汝等全族。此等皆為惡物，將加害于汝等全族。因此，汝等將無真正豐登。余言如是，別矣，余將去濁水。語畢而去。

四、祭歌之傳承

矮靈祭祭歌非在祭期中不得歌唱之，平日亦無練習之舉，只有在祭期將近時有一定溫習期間。但在此一期間可唱之歌亦有限制，第十三、十四、十五、十六等章不得唱之，除在祭期中，以上諸章無聽聞之機會，尤其是十三、十四兩章，被唱次數更為有限，前者只有三次，後者只有一次，所以一般對之較為生疎，能唱者不多**。所幸，族人歌唱祭歌多悠閒不迫，每句被叮嚀反覆多次，從而新學唱者聽能唱者先唱一

* 此故矮靈祭亦俗稱為二年祭，惟其「二」數殆無巫術宗教的意義。因所謂聖數之對象，至少要有巫術宗教的意義，而不伴祭之秋收——年只為自然事實，不足以聖數算之。誠如此處所述，隔年行祭之因當在豐凶之不常。「四」纔為賽夏族之聖數，舉行矮靈祭四次後，在下屆祭典時必作一種旗幟(s-in-aton)以紀一周。矮靈祭主部之歌舞互四夜而舉行之，以示完全修行。此等均示且在矮靈祭(據神話可能帶着矮人文化)，聖數仍為「四」，而非「二」。

** 第十四章之樂曲與第一章之樂曲相同，加之與第一章第二節有數句共通，意境亦相似，故常有將第十四章誤認為第一章。

遍，然後附和覆唱之，漸而亦能歌唱，如此對賦有音樂才能的賽夏族人實非困難之事。

據矮靈祭起源神話稱，矮靈祭儀之所以歸朱姓所司，實因其能學會矮人所教祭歌；豆姓雖先朱姓而學，但因不能學會而被黜。惟在後代傳習祭歌，朱姓並無具有權威之事，正與祭祀歌唱時，並無朱姓人作主導歌手 (leading singer) 之事相同。上述神話所說，由反面觀之，無異承認參加祭儀者，除司祭外，可以不懂祭歌之唱法。而朱姓人自任司祭氏族，對祭歌之傳習當較有興趣，他姓之人則多以非其職責而不熱心學習，然他姓之人亦非無能歌之人，如余之報告人 taimo malai，雖為豆姓，却是北祭團之第一歌手，在祭祀歌唱時最爲人所推崇，每以自己所習得者與之核對正誤。

在溫習祭歌期間，參加溫習者不期而聚合；溫習時亦無任何儀禮，無一定教唱者，各人在合唱進行中各自補正自己之記憶，若遇全體均不會唱之章節，或對歌詞有異見時，則同去請教能者。在溫習時多係逐章唱之，固非有一定之課程也。

上述爲傳習歌唱之情形。至於歌詞意義之傳承，族人幾乎全不介意，有如祭歌之功能只在其詠唱與舞蹈，解義與否無關緊要。余以之質之族人，則每以族人自解其大意，故無傷也爲答。誠然，歌詞中現行之語詞尙佔多數，亦無故作綺言迷語，以使歌詞趨於神秘之跡。然其中今人所不解之古語，廢語又復不少，幾乎無法逐語解義。且句意逸失者亦甚多，所謂領略大意，不過斷章取義耳。因之，族人每逢有不解之語，輒稱此爲矮人之語言，以不解爲當然之事，或認爲歌詞章節間本無聯絡，不可強求統一解釋；如此對歌詞之完整性實已失認識。

顧歌詞所述係關於不同文化之異族，其事物自多怪特，而族人對矮人之心情又恩怨交錯，致歌詞之措辭多委婉曲折，加以祭歌被課以推動儀禮之功能，寓有巫術、宗教之動機，其意境不免隱晦；由於此三者，遂使歌詞不易爲外人所理會。而在本族人，因事過境遷，歷代失傳，其無由探知歌中真意當與外人同也。歌詞原義一旦逸失後，在不慣分析思考之族人間，望文生義，以部份語詞敷衍作全節之意義之事自易發生，久之竟無一人知其真正之解釋，而多有自信領略大意而不異者。余認爲賽夏族人對歌詞理解正在此一段階；而此一含糊狀態始自何時，亦不明，似早在日本據臺之前。余之主要報告人 taio umao (豆姓)，前已逝世，若今年猶在世，當已達八十六

之高齡，而彼不解之歌詞已不少。又該族之另一長者 *tabeh kare* (朱姓) 曾與 *taio umao* 相與任日人小島及佐山之報告人，彼長 *taio umao* 十餘歲，在余調查時已故，其次子 *atao tabeh*，復為余報告人，據彼云，乃父知悉歌意。惟乃父死時，*atao* 尚屬十五歲之少年，故其所云是否正確實有可疑。

族人雖云傳承歌詞之意義其重要不亞於傳承歌詞之音韻，須歷代保守而不墜，然實際上無人作此種努力。已不能完全理解歌意之這一代族人不能積極行之，固在意料中，惟徵各報告人之言，其前輩亦無以歌意傳授後輩之事。例如前述 *atao tabeh* 云：乃兄長彼二歲，解歌意亦較深，而未曾以之教其子。又前述 *taimo malai* 之父 *malai kareh*，十五年前以六十五歲辭世，其時 *taimo* 已四十歲，而據 *taimo* 云，乃父雖熟知歌意，然終生不以之教彼。*taimo* 對歌詞意義發生興趣後，自就其朱姓之舅父 *βuion toxos* 學習，惟其舅已不甚了解。

如上所述，族人疏忽於傳習祭歌詞意，已使整個歌詞原意逐漸遺忘，而不僅是片言隻語的不理解。對於整個歌詞原意的解釋，就余所知有三種不同之說法；有人認為：祭歌為矮人所教，從而其歌詞亦盡述矮人之事。惟吾人若就歌詞內容稍加檢討，即可發見不少敘述乃屬於賽夏族人者。雖然記矮人事，有時固不能專記其人，並須兼記賽夏族人事作旁襯，惟如第二章第一節獵首歌，鑑於小黑人無此種風俗，應認為該節全為記載賽夏族之事。可見矮靈祭歌為賽夏族與矮人間交涉記事詩，實難於辨別何者為客，何者為主。與前說相反者，認為祭歌內容盡述賽夏族事，以為賽夏族文化之精華之全圖展開其中。其所記述該族重要文化要素，有下列數點：

祭儀，即矮靈祭 (I, XIII, XIV, XV, XVI)

路標 (Iiv)

獵頭 (IIi)

晒穀 (IIIi)

打鳥 (IIIv)

採集野草 (IIIvi)

火食，即炊飯 (IIIvii)

巡田查視穀物 (IVi)

播種及收割 (IViii)

伐採建屋木材 (IVvi)

離婚 (VIII)

雨衣 (IXi)

警戒敵襲 (XI)

織布 (XII)

防柵 (XVii)

另一說又謂：祭歌爲矮人之遺訓，乃益世之言，富於勸善戒惡之意，據其所舉之例*如：

須尊重正義；真理在我，獵頭必獲成功，否則神靈不佑，獵首必定失敗。
(IIi)

須互相扶助；往昔大洪水來時，糧食缺乏，族人分食一草根而免於餓死。
(IIIiv)

須勤勞種田；往昔播穀種一粒，炊穀子一粒而足食用，後因矮人臨去時，遺留很多作害之生物，致五穀常不豐，不勤勞種田，無以爲生。(IViii)

以上三說有一共通的態度，即對祭歌之咒能性不加以瞭解，不能將歌詞內容與祭歌在祭儀程序中所演功能參互檢討；致使招靈、遣靈等功能較爲明顯之數章外，不能以行祭之意境解釋歌詞。蓋章節間取消其功能上的有機連接後，其起落轉承便成呆滯散漫；歌詞之袅娜婉轉，多計善變之真面目盡失矣。

祭 歌 原 詞

凡 例

1. 用國際注音字母寬式(1938)記音
2. 報告人均曾行鑿齒，下記左邊三輔音之發音動輒近似右邊之音，本文記音只用左邊者。

* 伊波仁太郎：「サイセツト族の神タアイに就いて」，載理番の友，第三年，第八號。其中只舉三例，似屬牽強附會。所引三例文尾均附註歌詞中相當章節，以資對照，爲余所補入者。

β — v

s — $\$$

j — δ

3. 下記左邊元音一部人士悉將之如右邊之音發音，本文記音只用左邊者。

œ — o

æ — a

ɨ — u, i

4. 本文只記音，不作語法分析，以保持歌謠之真面目。加以語法分析而依詞類分開記載之歌詞，另於註釋部份記之。故在本文原不須依詞類分語，甚至依句換行，只因各報告人所述不相一致者頗多，為註記其異同之便計，仍予以分語、換行記載。
5. 本文中頗多趁韻之音或連發音 (liaison)，此等悉由註釋中歌詞剔出，故兩者歌詞間難免稍多異同，最好能明示其出入。乃以黑體記趁韻之音，以斜體記連發音，以別於餘者，俾使本文歌詞與註釋中歌詞作對照時，能一目瞭然其異同。
6. 至於覆唱詞及歌詞每一句被唱歌時之反覆方法，若盡記之於本文，則將不堪其煩，已在序說第一節中總括示之，茲不再贅。
7. 各報告人所述歌詞之相異，逐語註之。註記於本欄之右邊。本文概據主要報告人 *taio umao* (豆姓) 所報告，其他報告人 *atao taβex* (朱姓) 及 *taimo malai* (豆姓) 所報告與 *taio umao* 不同者於本文右欄註之。在甚少場合，後二者所報告意義上似勝於前者，則將後者所報告列入本文，而將前者所報告轉入右欄註中。註後均附符號以示作該報告之報告人，其符號所指如下。報告人符號上加 V 號者，表示該人持有二說，一說已經出現本文欄，再將另一說註於欄右者。

(a) — *taio umao*

(b) — *atao taβex*

(c) — *taimo malai*

8. 註異說之符號，△號表示音有小異而義同者；◎號表示另語詞，音或相似或否；* 號表示因音小異而義大不同，變成另語者。
9. 本文與註釋所據資料以余在四十一年秋矮靈祭時及其後在大隘社所採集者為主，而在四十五年冬在大隘社所行補充調查為副。余行補充調查時，四十一年調查時之主要報告人 *taio umao* 已故，歌詞解釋之調查殆無法進行。

KA KAPARATOL NOKA KAPASTAAI

I. RA-RAOL

i

karenape ka laro
 ta-raol lila koko
 wae ta-pa-kusao
 ka tatima ka roo[△]
 jaso ka p-in-apu^ʔ

[△] roo (b), roro (c)

ii

karenape ka lara
 jami[⊙] ila ma-asa
 si-usi^ŋ ka rumuza
 wae raol ko^ŋae^ŋ
 jami ila ka-rosa
 ila taai ki toai
 wae[⊙] maka[⊙]-^βoala
 ka-^βoala e sekai
 pateru[⊙] tu^βa-tu^βai
 ka^ŋexekor ka oewai

[⊙] jako (a, c)

[⊙] m-oae (b) [⊙] ka (ā, c)

[⊙] materu (b)

iii

karenape ka ^βana^β
 jako ila ma-lika^β
 masu-raian^{*} rai sapa^β
 ini usa pano-raian
 osa[⊙] rai[⊙] r-in-ilay-an[⊙]
 sa kita ka[⊙] r-in-oli-an[⊙]

* masu-ratum (b)

[⊙] sa kita soka rinolian (b)

[△] soka r-in-ilay-an (b)

iv

karenape ka ma^ʔao
 ta-pa^ʔao si^βura^ŋao
 ka^{*} p-in-ateru-wasao^{**}
 si-wasao saxoelurao
 si-wasao sa lox^oao

* pa (b, c̄) ** p-in-a-pateru-wasao

loxœao ma-iβaβao

II. ROLE

i

karenape ka role

jako m-ile-ilele

m-ilele_Δ o kaβuɤex

△ m-ile-ilele (b, c)

jako mali[?]_Δarakum_Δ

△ malijarakumu (b)

siɤaoli ka tunu

ka tunu o siβuɤok

si-ɤa-βaɤe homaɤok

rɤma e p-in-aramoβ

ii

karenape ka βaɤas

ka œeralum malejas

ɤu malejas si-ɤatas

alai soka p-in-a-helaβ

p-in-a-helaβ ka βasaβ

p-in-a-tesu-βaβaraβ

rini βare-βareijaβ_Δ

△ βareβarejan (b, c)

iii

karenape ka œwai

jami oka soloɤai

kano sə-raol-an-ai

no[⊙] βarejaB* ɤarawai*

⊙ ka (ã, b, c) * pareja rarawai (a, c)

raol so he toanai

ila taai ki toai

m-oaɤe ma-la-lohai

rini saka ri βarai

III. PA-PAβARAI

i

karenape ka œwai

anai zila o βarai

malinu xowa-xowai

ukui! kamaluwarai
i mina-mina-pazai
i mina-mina-rojai Δ

Δ mina-rojai (b)

ii

karenape ka α wai
jeamosa e ururai
ta-osa* ta-paka-xowai
ta-pa[?]aro arawai
ka* pa-pil-urusai
t-om-aruk pil-asai
si-ia-auhai komasai

\odot wae (b)

* ta (\check{a} , b, c)

iii

karenape ka β arasi
tapa-waru-warusi
ixerij ka warusi
eromasu na β osi
i mina-mina-sani

iv

karenape ka lara
mate- β use- β useja
rai rumu-rumuza
wae ta-pate-rosa
pate-heja-heja-a

v

karenape ka β oioe
i-um-ajap ka pe μ pe μ
i-um-ajap i tarusi β u
ja tarusi β u i β uju
ja taru ima-imazu
ja imazu suka pito
ja pito i roro-rorok

vi

karenape ka arim

ja ʔaβin ka βate-βateu
 ja ka βateu ma-ʔaiu
 ja ka sə-saβit e jakin
 ja soka mina-ma-βaiŋ
 ja ma-βaiŋ mare takil
 ja mari_Δ a ili-iliŋ

△ mali (b, c)

vii

karenape ka oewai
 ja ka arurai jo βasai
 ja mali-malinu asai
 ja malinu suka auhai
 auhai suka urusai

IV. KAM-KAMA-SL_{IB}'

i

karenape ka arim
 kamas_{IB}-kamas_{IB}
 s-um-i_{IB} ka wa-warab
 s-um-i_{IB} ja*-jatur-an
 i p-in-ako-awan-an
 i p-in-ako-ra-ruβarian
 r-um-ilan ka ranusan
 r-um-ilan teso-asai

* i(b,c)

ii

karenape ka βanaβ
 japea-japea_⊙ ka liwal_Δ
 sizaxa ka raraqal
 manasiβu e wasal
 wasal i wariwal
 harup-un pa-lilowai
 ini βuɤex he oai

⊙ ka-pea-pea (b) △ liwan (b)

△ asezax (b)

iii

karenape ka lara
 r-um-ajap ka raruna

ma-sukut sa.ri-tata
ka tata ni βaraja
si-tokux ma-ɾa-oka
ma-ɾa-oka *ie* ɾima
ɾima *ie* rarokama
xowai ka s-in-oβeɾa
ka s-in-u-ra-raturat
si-raturat mə-siɾæ?

iv

karenape ka βaŋas
ɾ-um-uŋas ka was-was
ma-βaza tenurukas
ma-loɾa e tarulas
ma-loɾa e ŋasŋas

v

karenape ka laro
puŋuɾax xo leto
toanai jo niso
sixe-lexel ma-ɾio
ma-ɾio e hareio
si-ka-kaβ ɾu ɾoko
si-ka-kaβ ɾu pu?ɬ

vi

karenape ka ma?ao
ka sai minə-paɾao
rairai s-um-uŋao
s-um-uŋao ri βaβao
minali-ta-tukuɾao
suka maru-marurao
kiluβunun ka kuɾao

V. βIL?-βILɿA?JUN

i

karenape ka raɾum

ka βilʔ-βilʔɿajun
 ka p-in-ataku-raian
 niso ara-aras-un
 aras-un ni βinuruŋ
 para-heja-heja-un
 niso para-la-lasur-un
 hesija o maruŋuβ

ii

karenape ka βanaβ
 puŋuɿax o asaβ
 puŋuɿax sa:raiasar
 sa:raiasar isuβuz[⊙]
 isuβuz[⊙] e kinowat
 ka p-in-a-o-raturat
 ka p-in-a-o-sə-supat
 hesija o ra-nonak

⊙ *i suβuB (b)*⊙ *i suβuB (b)*

VI. KAP-HAO-HAOI

VII. KAK-ɿJOʔA

VIII. WAɿU-WAɿUŋ

i

karenape ka βoŋoβ
 sai x-om-ɿro-xiŋoŋ^Δ
 ta-βulœʔ ka ni waɿuŋ^Δ
 m-usa ila ini-mɿn
 m-usa patuna-morimoβ
 paro-ʔalo iso-ɿn
 iso-ɿn waɿu-waɿuŋ^Δ

Δ *xomiroxiron (b)*Δ *warun (b)*Δ *waru-warun (b)*

ii

karenape ka βoŋuβ
 rai saka koɿ-koɿoɿ^Δ
 siteɿel rai koɿoɿ^Δ
 rai saka hoemahoeror
 manalowa iso-ɿn

Δ *kor-koror (c)*

koror

iso-ɰn waiu-waiuŋ^Δ

^Δ waru-warun (b)

IX. AʔUŋUB

karenape ka raiuɰm

i-um-ajap ka aʔuŋuβ

i-um-ajap ma-βuru-βur

rima rai rinuɰmuβ^Δ

^Δ rinuɰmur (c)

rima si-pasi-hatur

si-hatur ka rumurum

rai saka o ma-hatur[⊙]

[⊙] ma-xaɰum (a, c)

ma-hatur[⊙] masi-xaɰum

[⊙] ma-xaɰum (a, c)

X. KAP-ɰAMA-ɰAMA

i

karenape ka laro

jako he jaroʔ-jaroʔ

usa alaj-un rai ino

usa alaj-un i βito

owan nila aomo

ka[⊙] ɰa-ɰama[⊙] ka taomo

[⊙] o si-ɰama (b, c)

o si-ɰama ma-ɰa-ʔaɰio

ii

karenape ka maʔao

jako he juʔao-umao

si-t-in-eko raromao

si-t-in-eko-imarawab

ɰmalitalasarao

sezax ka βaβorilao

XI. UʔKUI

uʔkui karenape ka βoŋoβ

uʔkui i^Δso: rao-raol

^Δ so: (b)

uʔkui raol ila masiβor

uʔui ɰa-ɰaloβ kapɰhœl[⊙]

[⊙] ta-tesusasuβuŋ (c)

uʔkui ta-tesu-sasuβun[⊙]

[⊙] ɰa-ɰaloβ kapɰhœl (c)

uʔkui ka sakiruŋiruŋ

u[?]kui iso: waju-waju_△

△ waru-warun (b)

XII. KAP-TIROROB'

karenape ka βoŋob

helaβ ma-tirorob

tirorob e_⊙ tajal

⊙ ri (b)

tajal o_⊙ βanuβan

⊙ re (b)

raji-jab t-in-ʊnɪn

t-in-ʊnɪn s-in-ixœɪ-an

hesija o ma-raɪam

ma-ɪaɪam ma-roβaɪaŋ

maɪo-kaxœ-kaxœj-an

ka t-in-iβu-tiβon-an

hesija o maruŋuβ

XIII. PA-PA-OSA

karenape ka lara

sizax hela, osa

osa paku-βaɪala

ka βoɪala e sekai

ka siβil-il ka roza

ka tatima ka tola

XIV. KA-KISI-βɪɪEX

karenape ka lara

kasao ila rima

musa_⊙ e_⊙ ka_⊙-βoɪala

⊙ osa paku- (b), usa ila (ka) (c)

ka βoɪala e sekai

pateru tuβa-tuβai

kaɪexekor ka œwai

XV. KA-KISI-KURU-KURUI

i

karenape ka lara

ka-wasao ka rumuza

kaori si-nəkula

soka mina-ka-laja

karenape ka arim
 ka-wasao ka ariin
 kaori sinikiiju
 soka mina-mə-βaiŋ

XVI. KAP-TARA NO SIβU₁OK

karenape ka lara
 waie[⊙] ila[⊙] siβu₁ok[⊙] ⊙ 刪之 (a, c)
 jao }
 koali } ma-tara no siβu₁ok
 heja ila ma-tikot[⊙] ⊙ 此後加 *no siβu₁ok* (a, c)

歌 詞 註 釋

凡 例

1. 每頁設二欄，兩欄各行並行，分記賽夏語一句與其中譯。兩者之註各記於該欄下。
2. 敘述句末附句點，疑問句末附疑問號，命令句末附感嘆號。逗點用於複句及稱呼主格之後。詩句時有合二句而成其意義者 (enjambement)，故不一定每句後有點號。
3. 接辭 (affix) 均以連字號，附於有義字 (semanteme)。
4. 每一語下註其意義，形式語 (form word) 則併記其形態 (morphology) 上之名稱。所用略號如下：

- 冠——冠詞
- 主——主格
- 所——所有格
- 受——受格 (包括與格、對格、用格、處格)
- 定——定時 definite tense
- 不——不定時 indefinite tense
- 現——現在
- 過——過去

未——未來

命——命令語氣 (mood)

主——主動式

被——被動，第一被動式(以對格受詞為主語)

處——第二被動式(以場處為主語)

用——第三被動式(以用具、材料為主語)

虛——虛辭 (particle)

結——結辭 (copulative, 特由虛辭分出)

5. 原文中之廢語 (obsoletism, obsolescence) 及古語 (archaism) 均以黑體記之。
6. 賽語詩每首第一句為套語與脚韻記之草木名及其冠詞，已於序說第一節加以說明，故只記草木名之中譯。
7. 中譯欄中加以括弧之字句為原文所無而譯文文氣上需有之補充。每行逐句對譯。
8. 欄下註釋中所引歌詞之章節，均照欄頭所標數字：原文者以羅馬數字示之，中譯以國語數字示之。

KA₍₁₎ KA_{*⁽²⁾}-PARATOL₍₃₎

(冠主) 歌

NOKA₍₄₎ KA_{*⁽⁵⁾}PAS_{*⁽⁶⁾}-TAAI

(冠所) 矮靈祭

(1)關於物之冠詞之主格

(2)接動詞變之為名詞 cf. 小川 1935
p. 110 l. 10

(3)√paratol, m-aratol

(4)關於物之冠詞之所有格

(5)與(1)同，pas-taai 意謂“行矮靈祭”
ka-pas-taai 意謂“矮靈祭儀”。

(6)接名詞表示“處理之”之義 cf. 小川
op. cit. p. 110 l. 25

I RA-RAOL₍₁₎

i

karenape ka laro

矮靈₍₋₎祭之歌

(一)亦可譯為矮人，參照序說第三節。

壹 招請歌

一

山柿₍₋₎之韻。

ta_{*}(2)-raol₍₃₎ ila₍₄₎ koko!
 招請(命主)(虛) 祖妣(受)
 waie₍₅₎! ta_{*}(1)-pa_{*}(6)-kusaio₍₇₎!
 來(命主) 使 晚餐(定現主)
 ka tatima ka ioro₍₈₎.
 (冠主) 菜 (冠主) 魚
 jaso₍₉₎ ka₍₁₀₎ p-in_{*}(11)-apu[?]u₍₁₂₎.
 如此 (結) 所約 (不過被)
 (1) √raol 之反覆形，意謂“所以……者”
 “……之具” cf. 小川 op. cit. p. 111
 ll. 30-1.
 (2) <i-ta “咱們” cf. 小川 p. op. cit.
 115 註8
 (3) √raol, r-um-aol
 (4) “也”，“矣”。cf. 小川 op. cit p. 114
 l. 29
 (5) √waie, m-oaie.
 (6) 意謂“使”之接頭詞，接動詞表示役
 動 (causative) cf. 小川 op. cit. p.
 110 l. 24
 (7) √kusaio, k-oem-usaio
 (8) 廢語，現用 alau.
 (9) 與 isaso 同
 (10) cf. 小川 op. cit. p. 114 ll. 23-4
 (11) 動詞第一被動不定過去式之中間詞
 (infix) cf. 小川 op. cit. p. 111 l. 1
 (12) √papu[?]u

讓咱們招請矮祖妣(二)！
 來！讓咱們薦晚餐(三)！
 魚爲菜(四)。
 前此結繩所約(五)如此。

- (一) Disopyros Morrisiana Hance.
- (二) 參照序說第三節矮祖妣項
- (三) 參照序說第二節 f. 薦矮妣之儀。
- (四) 據說，矮人常食魚，且喜食魚。參照
 序說第二節 f. 薦矮妣之儀
- (五) 參照序說第二節。結繩約期是賽夏族
 南北兩祭團間所行之事，非其與矮靈
 間之事。

ii

二

karenape ka lara.
 jami ila ma_{*}(1)-Jasa₍₂₎.
 我們(主)(虛) 不知(不現主)
 si_{*}(3)-US[?]i₍₄₎ ka rumuza.
 打結(不現用) (冠主) 白茅
 waie! raol₍₅₎ koyæya₍₆₎
 來(命主) 招請(定現主) 隨便

楓樹(一)之韻。
 我們不知(二)。
 用白茅打結(三)(否)。
 來！將隨便(四)招請，

jami ila ka_{*(7)}-rosa₍₈₎
 我們(主)(虛) 二人
 ila taai ki toai.
 (虛)矮男 與(虛)矮女
 waje maka_{*(9)}-βaiala,
 來(命主) 遵 河
 ka βaiala i₍₁₀₎ sekai!
 (冠主) 河 (冠處) 地名
 pateru_{*(11)}-tuβa-tuβai₍₁₂₎!
 作(命主) 蜿蜒
 kaɾexekor₍₁₃₎ ka₍₁₄₎ œwai!
 杖(命主) (冠受) 籐
 (1) 動詞主動不定現在式之接頭詞 (pre-
 fix) cf. 小川 op. cit. p. 110 l. 17
 (2) √ɾasa
 (3) 動詞第三被動不定現在式之接頭詞
 cf. 小川 op. cit. p. 110 ll. 28-9
 (4) √usiŋ, um-ustŋ 限指儀禮的打結而
 言。
 (5) 已見於 Ii 註(2)
 (6) 古語，現用 aruŋaŋaun.
 (7) cf. 小川 op. cit. p. 110. ll. 5-6 (3)
 (8) 數詞“二”。
 (9) “由”，“自”。地名，或意謂場所之名
 詞之接頭詞。
 (10) 關於物之冠詞之處格。
 (11) √pateru, ma-teru 接於形容詞，副
 詞，表示“作其狀”之意。
 (12) √tuβai 之反覆形 (reduplication)。
 (13) √kaɾexekor
 (14) 關於物之冠詞之受格。

iii

karenape ka βanaβ.
 jako ila ma_{*(1)} likab₍₂₎,
 我(主)(虛) 熱病

我們兩人_(五)，
 矮男與矮女_(六)。
 遵河而來，
 (遵)彼 Sekai 之河_(七)！
 蜿蜒作隊(而來)！
 杖_(八)籐(而來)！

(一) Liguidambar formosana Hance.
 (二) 謙辭 (meiosis)。
 (三) 參照序說第二節b. 作芒草結之儀。貶
 稱之也，或從矮人稱之也。據其人說：
 芒之於吾人一如白茅之於矮人也。實
 際所用為芒 Miscanthus sinensis And
 ers, 土語稱 usu?。白茅 Imperata
 cylindrica (Linn) Beauv.
 (四) 謙辭。
 (五) 所謂兩人所指不甚明，或為亞祭團司
 祭 aza 及陪祭 kama-tak-sapub 前
 句之主語也。
 (六) 參照序說第三節，招請之對象也。
 (七) 在東方，介於賽夏族住地與矮人所去
 濁水 masiβar 之間，為現實之河，
 族人指上坪警察派出所東北方對岸一
 帶之地稱 Sekai。
 (八) 參照拾肆章注。

三

βanaβ 樹_(一)之韻。
 “(二)我病瘡，

masu_{*(3)}-raian₍₄₎ rai sapa.
 中路而罷行(定現主)在(虛)草名
 ini₍₅₎ usa₍₆₎ pan-raian₍₇₎.
 未 赴(定現主)步行(定現主)
 usa rai r-in_{*(8)}-ilay₍₉₎-an_{*(10)},
 赴(命主)在(虛) 稻黃 處
 sa₍₁₀₎ kita₍₁₁₎ ka r-in_{*(12)}-aoli₍₁₃₎-an_{*(14)}!
 赴 看(冠受) 藥生處
 (命主)(命主)

(1)已見於 I, ii. 註(1)
 (2) <likab “瘡病”(名詞)。
 (3)接頭詞
 (4) <raian “道路”(名詞)。
 (5)古語。與泰雅語否定詞相同，常用之
 否定詞為 oka[?]i，族人稱：此語正確
 言之為 i[?]ini，意謂“未”，與 oka[?]i
 之意謂“不”有別；姑存之。cf. “否
 認”稱 ka-ini.
 (6) √usa, ma-usa.
 (7)使行，扶行 > man-raian “行路” <
 raian “道路”。
 (8)動詞第二被動不定過去式之中間詞及
 接尾詞 (suffix) cf. 小川 op. cit. p.
 111 l. 2-3.
 (9) √rilay, r-om-ilay “生鏽”，“稻變紅”，
 “黃熟”
 (10) usa 之縮短形 (confracted form)
 (11) √kita, k-um-ita
 (12) √iaoli, ma-iaoli “藥生”，

止於中途 sapa 草_(三)叢_(四)處”。

“(五)(且)不赴扶行_(六)

(先)赴於粟黃處，

赴視穫粟餘之藥_(七)”。

(一)大樹也，學名未詳。在賽夏族住區限
 生於河邊，其數不多。
 (二)此引用句為老病矮人所語。
 (三)學名未詳，在賽夏族住區不多見。
 (四)原文只言 sapa 草，欲表示 sapa 草
 叢賽語須作 sapa-sapa-an，蓋順應詩
 形而省略之也。
 (五)此引用句為壯健矮人所語。
 (六)不赴病者休止處扶彼起行也。
 (七)往昔收穫祭亦即矮人 (sic) 祭在粟熟
 穫其三分之一後舉行，故矮人來時已
 有獲餘之粟草也。

iv

karenape ka ma[?]ao.
 ta_{*(1)}-pa[?]aio₍₂₎ siβurayao
 採 艸名
 ka₍₃₎ p-in_{*(4)}-apate-wasao₍₅₎.
 (結) 作 路標

四

香楠_(一)之韻。
 (二)讓咱們採蛇舌黃_(三)，
 用之作路標_(四)。

- si_{*(8)}-wasao₍₇₎ saxœlurao₍₉₎.
 路標(不現被) 看不見(定現主)
- si-wasao sa₍₉₎ loxœao₍₁₀₎.
 赴(定現主) 發見(定現主)
- loxœao ma_{*(11)}-iβaβao₍₁₂₎.
 發見(定現主) 在 高處(不現主)
- (1) 已見於 Ii 註(1)
- (2) √ ?
- (3) cf. 小川 op. cit. p. 114 ll. 23-4 已見於 Ii 註(11)
- (4) 已見於 Ii 註(10)
- (5) pa-pate-wasao 爲 √pate-wasao 之反覆形，表示“用具”°cf. 小川 op. cit. p. 111 ll. 30-1. 該語爲名詞，再加插入動詞語幹中之中間詞 -in-，便不成語詞，暫不附中間詞而解之。√ wasao 之義不明，似與路標/p-in-te-wasao 有關。
- (6) 動詞第三被動不定現在式之接頭詞。cf. 小川 op. cit. p. 110 ll. 28-9. 但不明√wasao 是否動詞，暫以 pate-wasao 之縮短形解之。此動詞之主語被省略，當爲老病矮人。
- (7) √wasao 之義不明，已見於註(5)
- (8) 已見於 I iii 註(10)
- (9) 似係古語，族人以今語√sailawao 比定之。
- (10) 似係古語，族人以今語√loxœlor，l-um-oxœlor 比定之。
- (11) 已見於 I ii 註(1)
- (12) < i- < i (冠詞處格)，表示“地方”之接頭辭，√βaβao ‘高’(形容詞)。

II ROLE

i

karenape ka role.

“(五)爲(我)作路標，(我)看不見之，

更行而發見之，

發見其在高處”。

(一) Machilas longipaniculata Hay.

(二) 此引用句爲先行之壯健矮人所語。

(三) Wedelia calendulacea Less.

(四) 路標稱 pintewasao，嚴格稱之 p. ka ka-raram-an. 通常用芒作之。

(五) 此引用句爲獨後來之老弱矮人所語。

貳 蕁麻

一

蕁麻(-)之韻。

jako m_{*}(1)-ile-ilele(2)
 我(主) 立
 m_{*}(1)-ilele(2) ka_{*}(3)-βuɪEX(4)
 立 側方
 jako mali-ʔarakum(5)
 我(主) 獵 頭(不現主)
 si_{*}(6)-ɪaoli(7) ka(8) tunu
 所以藥生(不現被) (結) 芽
 ka(8) tunu siβuɪok(9)
 (虛) 芽 榛樹
 si^{*}(6)-ɪa(10)-βaɪe(11) h-om_{*}(12)-aɪok(13)
 所以風起(不現被) 搖動(不現主)
 rima(14) e(15) p-in_{*}(16)-aramob(17)
 去 (冠處) 所修葺(不過被)

(1)亦作 mə-, 與 mu- 同, 已見於 I ii 註(1)
 (2)√ilili “起立” 之反覆形, 強意也。
 (3)表示 “方向” 之接頭詞。cf. 小川 op. cit. p. 110 l. 5
 (4) “正” 之反對語。“側”, “反”。
 (5)日常稱 ma-ʔarakum. ma- 前見。
 (6)動詞第三被動不定現在式之接頭詞。cf. 小川 op. cit p. 110 ll. 28-9
 (7)√ɪaoli 已見於 I iii 註(12)。除 “藥生” 外有 “不時而生” 之義。
 (8)此語若解為冠詞則, 不改作為 noka 句意不通。結辭 ka 已見於 I i 註(10)
 (9)此語前宜加 noka “之” 解之。
 (10)接名詞、形容詞, 表示 “變為該物、該性狀” 之接頭詞。cf. 小川 op. cit. p. 110 l. 26
 (11)√βaɪe “風” (名詞), ɪ-um-awaɪe.
 (12)動詞主動不定現在式之中間詞。cf. 小川 op. cit. p. 111 ll. 4-5
 (13)√haɪok

我起(二),
 在側(三)方備戰。
 我赴獵頭(四)。
 芽為之藥生(五),
 榛樹(六)之芽。
 風為之起而搖動之(七)
 (我)去已經修葺(八)之獵舍

(一)Urtica Thunbergiana S. et Z. 泰雅語稱 juhau.
 (二)“起立”有特別含義, 獵頭團亦稱 aha ka-in-itol-an, 意謂 “共同立處者”, √itol 亦意 “起立”, 故此處 “起立” 之意當有較分化的意義, 如 “準備赴獵頭”
 (三)獵頭團與祖靈祭祭團 aha ka-sial-an 相一致, 該團決定赴獵頭後, 即與社中其他祖靈團(勿論同姓與異姓)斷絕某種關係, 可謂一時由社組織除外, 側方即此意義。似非指社郊之獵舍 ɪatas (見下)。由修辭上觀之, 亦以前者解釋為佳, 因此詩末句復有赴獵舍之語。
 (四)將赴獵頭事出諸言為重大禁忌, 違反之其事必敗。在此歌中何以如此公言不憚? 唯一解釋為不敢夸言獵頭凱旋或舉行敵首祭, 謙其辭也。(參照序說第一節提要)
 (五)矮靈祭最後之儀節有伐榛樹之節目, 是否暗示前次矮靈祭後已經多時?
 (六)Alnus formosana Mak., 臺灣赤揚姑稱之榛樹。獵頭之實際與儀禮無關

- (14)此動詞除不定未來形外似無屈折。
 (15)與 i (冠詞處格)同。
 (16)已見於 Ii 註(10)。
 (17)√paramor, m-aramor. “不去原葺之層，重葺一層於其上”。去原葺之層而葺之，即改葺 naizah, 新葺稱√sakoβ, s-um-akoβ.

ii

karenape ka βayas.
 ka œeral malejas,
 (冠主) 雨 激烈
 o:(1) malejas si*(2)-ɽatas(3).
 而(虛) 激烈 建舍
 alai(4) soka(5) p-in*(6)-a*(7)-helab(8),
 始(定現主) (冠受) 所晒 (不過被)
 p-ina-helab ka(9) βasab.
 所晒(不過被) (結) 黍
 p-in*(6)-a*(7)-tesu*(10)-βaβarab(11)
 所 撒布而乾之
 rini(12) βare-βarej-an(13)。
 在此 (地名)

- (1)“而”，連接詞也。
 (2)已見於 II i 註(6)
 (3)√ɽatas, ɽ-um-atas. 此語通常限用於獵舍，田舍稱 k-in-asu-omax-an，建田舍稱 kasu-omax.
 (4)√alai
 (5)“於。”族人謂：其義與泰雅語sqo:相同，惟常見之冠詞受格爲 ka，處格爲 i，姑存之。
 (6)已見於 I i 註(10)
 (7) pa- 已見於 I i 註(6)
 (8) pa-helab “晒” < helab “太陽”
 (9)已見於 I i 註(10)
 (10)接於動詞表示“遂行、完成”之義之接

於榛樹者，此歌中相提兩者，頗有突兀之感。惟矮靈祭最後段階有關於榛樹之儀節，其中採借若干獵頭凱旋或敵首祭時之儀禮、法物；兩者之關係或可由此觀點探究。

- (七)此句與他句之關係不明
 (八)將用之，故加以修葺也。獵頭團出社郊，必泊於獵舍而圓夢。

二

苦苓(-)之韻。
 雨下滂沱，

復滂沱，爲之建舍(二)。

始自所晒乾者(三)，

已經晒乾之黍。

已將其風乾(四)

在此 βarai 之地(五)。

- (一) Melia Azedarach L.
 (二)下雨故，建舍而收黍於此，重行風乾使其全乾也。
 (三)所以始自已經晒乾者，因已經晒乾者可較快全乾也。
 (四)原義只意：粗放撒布之乾法。
 (五)βarai 之地在賽夏族住區 roeha 之對岸，上坪溪 βarala kirapa 流過該區之一段稱 βarala βarai，其地後面之山稱 mai-βarai，往昔矮人所居洞穴 rai-tai 今猶存焉。蓋矮人之故地也。

頭詞。

(11) $\sqrt{\beta a \beta a r a B}$ “粗放撒布而乾之”

(12) =ri + hini “在此”。ri 爲 rai 之縮短形。

(13) $\sqrt{\beta a r a i}$ 之反覆形，加接尾詞 -an 強意也。

iii

karenape ka œwai

jami oka **solo.rai**₍₁₎.

我們(主) 無 準備

kano sə_{*(2)}-raol-an_{*(3)}-ai_{*(3)}?

何所以 將招待

no₍₄₎ βarai arawai,

(冠所) (地名) (樹名)

raol₍₅₎ so, he₍₆₎ toanai,

招請 汝(主) (冠受) 嫂

ila taai ki toai!

(虛) 矮男 與(虛) 矮女

m_{*(7)}-oai₍₈₎, ma_{*(7)}-la-loheri₍₉₎

來(不現主) 互遊(不現主)

rini₍₁₀₎ saka₍₁₁₎ ri₍₁₂₎ βarai.

在此 (冠受) 於(虛) 地名

(1) 廢語。現時用 mo-hahaio, 或 pat-awan.

(2) 與 si- 同，已見於 II i 註(6)

(3) 動詞第三被動定時未來式之接尾詞cf.

小川 op. cit. p. 111 ll. 11-2

(4) 與 noka 同。

(5) 已見於 I i 註(2)

(6) 原爲關於人之冠詞之主格 (cf. ka 爲關於物之詞之主格)，其受格爲 kah, 但多以 he 兩用。

(7) m- 與 ma- 同，ma- 前見。

(8) $\sqrt{w a i e}$ ，已見於 I i 註(4)

(9) $\sqrt{l o h e r i}$, la-loheri 爲其反覆形，意“

三

省籐_(一)之韻。

我們無準備。

將何以招(矮人)?

(將以) βarai_(二)之山胡椒_(三)。

嫂!_(四)汝招請

矮男與矮女_(五)!

來，而共遊

於此 βarai 之地。

(一) Calamus margaritae Hance.

(二) 矮人之故地，見於貳二註(五)。

(三) 大葉山胡椒 Linder a oldhami Hemsl. 參照參二。

(四) 矮人之重要人物有四，矮祖妣 koko 與矮男矮女 taai, toai 已出現，若矮嫂在茲出現則角色湊足矣。矮嫂爲矮人中計墮淵時之主角，以其愚蠢誤其族者也。矮人主角中三人爲女性，女性地位似頗爲重要。參照序說第三節及肆、五。按次歌(參一)中有媳婦赴 βarai 之句，而解爲賽夏族之媳婦。媳婦由平輩呼之，可稱嫂或弟婦

互相”之行爲也。

(10)已見於 II ii 註(12)

(11)與 soka 同。已見於 II ii 註(5)。

(12) rai 之縮短形。

III PA-PA-BARAI₍₁₎

i

karenape ka œwai

anai ila βarai₍₂₎.

媳婦(虛)(地名)

malinu₍₃₎ xowa-xowai₍₄₎.

深甚 緩緩而行

ukui₍₅₎! kamalou?arai₍₆₎

危 青年

i₍₇₎ mina*₍₈₎-mina*₍₈₎-pazai₍₉₎,

(結) 稻

i₍₇₎ mina*₍₈₎-mina*₍₈₎-roai₍₁₀₎,

(結) 稗

(1) pa-βarai 之反覆形，表示“用具”，可譯爲“pa-βarai 之歌”。pa- 爲役動(causative). 及物(transitive) 動詞之接頭詞。姑譯爲行樂 βarai 之地，或作 kapa-pa-βarai 亦通。

(2) 此語前宜補 i (冠詞處格) 而解之。

(3) 廢語。現用 saioraz.

(4) √xowai 之反覆形，意繼續也。xowai 之涵義甚廣；“溫柔”，“和善”，“閑雅”“寬緩”均可用。

(5) “危”之義限於受敵之夾攻，進退維谷之狀。e. g. ukuj-an 夜中偷襲之時刻。

(6) 指達成年而未婚之男子言。或謂此爲蛇之義。蛇概稱 siβari, kamaruwarai 應爲其迂辭(periphrasis)。此語可分析爲 kama- 與 ruwarai, kama- 爲“常習……者”之義 ruwarai 可否

(可通用兩者)，然則此處所稱嫂是否賽夏族之嫂，亦須考慮。

(五)已見於壹二註(六)

參 行樂矮人故地

一

省籐之韻。

媳婦_(一)在 βarai_(二)。

極甚緩行_(三)。

危哉！(矮人之)青年，

(非青年也)已登之稻草也_(四)。

(非青年也)不登之稻草也_(五)。

(一)係賽夏族人之媳婦，非矮人之媳婦也。媳人之主角有矮嫂(前見)，由尊輩稱之亦可稱媳婦；此處所稱媳婦，報告人中亦多有解之爲矮嫂者。今不取之。

(二)矮人之故地，詳見於貳二註(五)，又參照貳三。

(三)緩行之理由見下句，因怕矮人青年埋伏於稻草叢中故也。矮人以其常習玩狎婦女爲賽夏族所忌。

(四)一(五)相提已登與不登之稻草，是表示盡所見之稻草也。敘述弱女對矮人青年之恐懼心理，已達於草木皆兵之段階。

- 認爲 lowai “圓” 之別形尙有疑問，可則合之意謂 “蟠蜷者”。姑存之。
- (7) 另一種之結辭 cf. 小川 op. cit. p. 14 ll. 25-6
- (8) 用於表示類名。e. g. mina-taai, “矮族”，“被稱爲 taai 者” mina-tautawazai “以 tautawazai 爲姓者”
- (9) mina-mina-pazai 爲 mina-pazai < $\sqrt{\text{pazai}}$ “稻” 之反覆形，mina-pazai 意“稻類”，或“被稱爲稻者”。反覆表示強意。若加接尾詞-an，形成mina-pazaj-an 則爲“稻稈”，“稻草”之意。今不取之。
- (10) rojai 猶言 arojai. arojai 意謂“軟脆不結實”，亦有“穎出而不成穀”之義。作爲名詞宜用其反覆形 ar²arojai cf. III vii.

ii

karenape ka oewai
 jeamosa₍₁₎ ururai₍₂₎.
 ? ?
 ta_{*(3)}-osa ta_{*(3)}-paka₍₄₎-xowai₍₅₎. !
 行 互相 和善
 ta_{*(3)}-pa²aro₍₆₎ arawai
 採 (樹名)
 ka₍₇₎ pa_{*(8)}-pil_{*(8)}-urusai₍₉₎ !
 (結) 煮 徒耗
 t-om-aruk₍₁₀₎ pil₍₈₎-asai ,
 煮 煮熟
 si_{*(11)}-Ja_{*(12)}-auhai₍₁₃₎ komasai₍₁₄₎.
 變 壞 ?

- (1) 廢語。
 (2) 廢語。報告人將之比擬 arojai “軟脆” (前見)，姑存之。
 (3) 已見於 I i 註(2)

二

省籐之韻。
 (心情鬆弛₍₋₎。)
 讓咱們友善，相隨而行！
 讓咱們採山胡椒_(二)樹子，
 煮之過多！
 煮而熟之，
 因而變壞，(損敗不可食_(三)。)

- (一) 此句意不明，姑從報告人之說。按，前首所述爲賽夏婦人孤單赴會時受脅之情形，此首似敘述衆人會於 β arai 之地行樂之狀景。婦到 β arai 後看人多，

- (4)表示“互相”之接頭詞。
 (5)已見於 II i 註(3)。
 (6)已見於 I iv 註(2)。
 (7)已見於 I i 註(10)。
 (8)pa-pil- 爲 pil- 之反覆形；表示“用具”，見於 I iv 註(5)。*pil-* 意謂“炊”之接頭詞。e. g. *pil-pazai*“炊米”*pil-wasak*“炊之半熟”。
 (9)*urusai*意謂“徒耗”，“浪費”，似係形容詞。*pil-urusai*則炊物過多，跡近浪費。
 (10)✓*taruk*“煮”。
 (11)已見於 I iv 註(6)。
 (12)已見於 II i 註(10)。
 (13)*auhai* 猶 *ima-hoeus*“惡，劣”。
 (14)古語。據報告人稱：意謂“損傷而成無用”。

iii

- karenape ka βarasi.*
ta_{(1)}-pa_{*(2)}-waru-warusi₍₃₎!*
 蟬
ixerij₍₄₎ ka warusi.
 強取(定現主) (冠受) 蟬
eromasu₍₅₎ naβosi₍₆₎.
 ? 抖動
i₍₇₎ mina_{(8)}-mina_{*(8)}-sani₍₉₎.*
 (結) 獺
 (1)已見於 I i 註(2)。
 (2)報告人不能分析說明，*pa-* 之意義，每連同 *waru-warusi*“蟬”而予解釋，謂捕蟬。*pa-* 爲常見之及物 (transitive). 使役 (causative) 之接頭詞，所接多爲動詞或不及物 (intransitive) 動詞，時接於名詞。
 (3)賽夏語蟬之汎稱爲 *rarai*，大形黑色者稱 *rusi*，小形綠色者稱 *haharo*。

心情即趨輕鬆，因而劈頭有此句也。

- (二)已見於貳三註(三)。賽夏人不食山胡椒樹子，是否因在矮人故地與矮人共樂故，從矮人所行？但山胡椒樹子是否矮人所食亦未確。祭歌中他首亦有以不可食之物品供矮人之記述，如拾參姑婆芋。
 (三)前在貳三賽夏族人告矮人，將以山胡椒樹子招待彼等，而今反而損傷之不可食用，此表義不明。是否擲揄之，使彼煩躁？賽夏族人雖充分畏怖矮人之巫術能力，但對其形貌、文化總有不禁譏笑之感，是否可由此種雙重心理解釋之？後續之二首(三、四)亦可同樣解釋。即賽夏族人雖勸矮人共同採集小蟲、草莖，然或勞而不獲，或雖獲而不敷分配，終不使矮人食之。

三

鹽膚木_(一)之韻。
 讓咱們捕捉蟬_(二)！

(咱們)必須得蟬。

(蟬)抖動其身(而由手中滑脫去_(三))。

(彼即)獺_(四)也者。

(一)*Rhus semialata* Murr.

(二)捕蟬之目的何在，是否充食用不明。

(三)於是賽夏人勸矮人共行之第二件事亦歸失敗。

(四)謂蟬滑脫不可捉一如獺也。獺之滑脫予本族意識以深刻印象，獵時禁忌言及之。

warusi 猶言 rusi，但日常語中只用 rusi，不冠 wa-.

(4) $\sqrt{\text{ixeriŋ}}$, cf. 泰雅語 $\sqrt{\text{qihol}}$, q-əm-ihol.

(5) 廢語。

(6) 古語，不明其屈折。為表示“由身上抖掉水”，日常用 $\beta\text{u}\text{u}\text{s}\text{u}$ ，及 $\text{man-}\beta\text{u}\text{s}\beta\text{u}\text{s}$.

(7) 已見於 II i 註(6)。

(8) 已見於 II i 註(7)。

(9) $\sqrt{\text{sani}}$ “獺”， mina-sani “被稱為獺者”。

iv

karenape ka lara
 $\text{mate}_{*(1)}-\beta\text{use}-\beta\text{useja}_{(2)}$

搜尋 多汁之腫莖

$\text{rai rumu-rumuza}_{(3)}$.

在(虛) 白茅叢

$\text{waie! ta}_{*(4)}-\text{pate}_{*(5)}-\text{rosa}_{(6)}$!

來(命) 使 二

$\text{pate}_{*(5)}-\text{heja}_{(7)}-\text{heja}_{(7)}-\text{a}_{(8)}$

使屬於誰(定未主)

- (1) 似為接頭詞。
- (2) $\sqrt{\beta\text{useja}}$ 之反覆形，強意也。
- (3) $\sqrt{\text{rumuza}}$ 之反覆形，表示多數。
- (4) 已見於 I i 註(2)。
- (5) 猶 pa-, pa- 已見於 III iii 註(2)。
- (6) $\sqrt{\text{rusa}}$ “二”(數詞)， pate-rusa “兩分”，“折半” cf. tate-rusa .
- (7) $\sqrt{\text{heja}}$ “誰”之反覆形。
- (8) 動詞主動定時未來式之接尾詞。此屈折形普通多用接頭詞 a-, 用接尾詞 -a 較罕見。

v

karenape ka $\beta\text{o}\text{i}\text{o}\text{e}$

四

楓樹之韻。

搜尋多汁之腫莖(-)

在白茅(-)叢裏。

來(-)！讓咱們兩分之(-)！

(不可分也)將屬之誰(-)？

- (一) 芒，大芒 *miscanthus japonicus* Andr. 之莖因寄生菌而腫大者，一如茭白筍，多汁可食賽夏族小兒每採食之。
- (二) 白茅不生可食之腫莖。今則言在白茅叢裏求之，蓋寓貶稱之意也。參照壹二註(三)。
- (三) 招矮人來也。
- (四) 賽夏族人與矮人共分也。
- (五) 腫莖物微，不能再分，然則將予誰？以之予賽夏族人自己，則不能予矮人。此次兩者又不獲共餐也。

五

箭竹(-)之韻。

ɿ-um_{*(1)}-ajap₍₂₎ ka peɿu-peɿu₍₃₎. 番雀_(二)于飛。
 飛(不現主) (冠主) 番雀
 ɿ-um-ajap i tarusiβu₍₄₎. 傍(獵舍)而飛，
 飛(不現主) (冠處) ?
 taru-siβu-iβuju₍₄₎ (獵舍)
 ? ?
 taru-ima-imazu ?
 ? ?
 imazu suka₍₅₎ pito ?
 ? (冠受) ?
 pito i roro-rorok₍₆₎ ?
 ? (冠處) 平坦

(1) 已見於 II i 註(12)。

(2) $\sqrt{\text{ɿajap}}$

(3) 似與 pœros 同，待查，

(4) 不明。狩獵稱 taru-βuju 獵舍稱 ka-
iβuju-an 彷彿有語幹 $\sqrt{\text{iβuju}}$ 。

(5) 已見於 II ii 註(5)。

(6) $\sqrt{\text{rorok}}$ 之反覆形，強意也。

(一) 有二大小種云，小者為 *Arundinaria niitakayamensis* Hay. 大者為 *Arundinaria oiwakensis* Hay.

(二) 食田中之穀，害鳥也。參照序說第三節。

vi

六

karenape ka arim. 桃_(一)之韻。
 ?aβin₍₁₎, ka βate-βateu₍₂₎ 咄咄_(二)！苦菜_(三)
 咄！(冠主) 苦菜
 ka βateu ma_{(3)*}-?aiiu₍₄₎. 苦菜乾枯，
 (冠主) 苦菜 乾(不現主)
 ka₍₅₎ sə_{*(6)}-saβit₍₇₎ . jakin 用之打_(四)我。
 (結) 所以打(不現被) 我(受)
 soka₍₈₎ mina_{*(9)}-ma_{*(3)}-βaiŋ₍₁₀₎ 聲稱疲困者_(五)。
 (冠受) 疲憊
 ma_{*(3)}-βaiŋ₍₁₀₎ mare₍₁₁₎ takil (我)疲於負籠，
 疲憊(不現主) 取(不現主) 籠
 mari₍₁₂₎ a₍₁₃₎ ili-iliŋ₍₁₄₎. 負傾倒之籠_(六)。
 取 (結) 倒(形容詞)

(1) 猶言 ?βain。?βain 為叱責、怒責之
感嘆詞 (exclamation)

(一) *Prunus persica* Batsch.

(二) 叱責之對象為我，叱責者為誰不明。

- (2) $\sqrt{\betaateu}$ “苦菜”之反覆，強意也。
- (3) 已見於 I ii 註(1)。
- (4) $\sqrt{?aiiu}$ “乾”。
- (5) 已見於 I iv 註(3)。
- (6) 與 si- 同，已見於 I iv 註(6)。
- (7) $\sqrt{sa\beta it}$ “打”。
- (8) 已見於 II ii 註(5)。
- (9) 已見於 III i 註(8)。
- (10) $\sqrt{\betaai\eta}$, ma- $\betaai\eta$ “疲”，“倦”，“厭”
- (11) \sqrt{mari} , “取”，“採”，“收”
- (12) mare 本作 mari，或發音如 mali。
余想：報告人已不能不拆解釋此語，故有此混同。其後續之受詞 takil 似因協韻之必要被省去，但已見於前句一次故自明也。
- (13) 不伴中間詞，故似非動詞主動定時未來式之接頭詞。cf. 小川 pp. 109-10. 宜解作結辭 cf. 小川 p. 114. ll. 26-5
- (14) $\sqrt{ili\eta}$ “倒仆”，“偃伏”之反覆形，強意也。
- (12)-(14) 此句宜補 tauil 一詞，作如下 mari takil a ili-ili η . a 為 takil 與 ili-ili η 之結辭，takil 已見前句，協韻上被省去也。

vii

karenape ka oewai
 ka arurai₍₁₎ β asa β ₍₂₎
 (冠主) 稅 黍
 mali-milunu₍₃₎ asai
 深甚 熟(形容詞)
 malinu **suka**₍₄₎ auhai
 深甚(副詞) ? 壞(形容詞)
 auhai **suka** urusai.
 壞(形容詞) ? 徒耗(形容詞)
 (1) 已見於 II i 註(10)。

叱責之理由亦不明。

- (三) 小金英 *Lactuca chinensis* Makino. 或為刀傷草 *Lactuca oldhami* Maxim. 賽夏族人常加鹽煮之，與失食慾之病者食。亦可解醒。
- (四) 用乾枯之苦菜打人之表義不明。
- (五) 此語冠有受格冠詞，似與前句 jakin 同格，但同格之語日常語中多以結辭介之，報告人常以 soka 比擬 泰雅語sqo:以冠詞受格解之，其當否尙有疑問，姑從之也。
- (六) 因困憊甚，負籠不正也。

七

省籐之韻。

黍之秕(-)

極甚熟(二)。

?

?

(一) 不成穀之黍非佳物也，擬以之供矮人

- (2) 此語前宜補 noka “之” 解之。
 (3) $\sqrt{\text{malinu}}$ 之反覆形，強意也。malinu 已見於 II i 註(3)。
 (4) 此處 “suka” 不能以冠詞受格解之；suka 之義不甚明，而多見於此歌中，似已成古語。按如信報告者言，soka 為受格冠詞，多用作奪格。可否獨立作 “由…” “因…” 等虛辭？以此種虛辭適用此處解釋，感覺比作冠詞解釋為佳。

IV KAM-KAMA-SLiB

i

karenape ka arim.
 kamasii-kamasiiB₍₁₎
 常習巡行之人
 s-um_{*(2)}-iiB₍₃₎ ka₍₄₎ wa-warab₍₅₎
 巡行 (結) 圍巾
 s-um-iiB ia-iatu₍₆₎-an_{*(7)},
 巡行 田界處
 i p-in_{*(8)}-ako_{*(9)}-awan₍₁₀₎-an_{*(8)},
 (冠處) 預先所開之田
 i p-in_{*(11)}-ako₍₉₎-ra-ruβaian₍₁₂₎,
 (冠處) 夏季所開之田
 r-um_{*(2)}-ilaŋ₍₁₃₎ ka ranusan,
 生鏽 (冠主) 稻穗之梗
 r-um_{*(2)}-ilaŋ₍₁₃₎ teso_{*(14)}-asai.
 生鏽 完 熟

- (1) kama-siiB 之反覆形，強意或示多數也。kama- 接於動詞表示 “常習…者” $\sqrt{\text{siiB}}$, s-um-iiB “巡行”，“緣行”。
 (2) 已見於 II i 註(12)。
 (3) 已見於註(1)。
 (4) 結辭。已見於 I i 註(11)。
 (5) $\sqrt{\text{warab}}$ “襖襪布”，“圍巾”之反覆形

也。其意何在？參照參二註(三)。

- (二) 想必因過度煮熟而變壞也。句中雖無炊煮之詞，此首第三句至五句間所見 asai, auhai, urusai 等，其用語與參一第五句至第七句多所共通，如此短文中竟有如此多大之語詞之一致，其文義當亦相差不遠也。末二句可以臆測譯成 “過熟，因而變壞。變壞，因而成徒耗”。

肆 巡行者之歌

一

桃之韻。
 常習巡行之人_(一)
 巡行如圍巾(包物)。
 巡行於阡陌，
 (巡行)於予先所開墾之田_(二)，
 (巡行)於夏季所開墾之田_(三)。
 稻穗之梗_(四)生鏽_(五)，
 生鏽而完熟。

- (一) 原語為反覆形，似示多數。
 (二) 本族耕地除開墾時所焚草木灰外，不施其他肥料，而其坡度復大，土壤流失頗鉅，故地力易盡。大概經耕作三年便廢耕，轉他地重新闢田，因而開墾工作甚為頻繁，而一年開墾之時期又限於農閑期。故目前雖有充足之田地可供耕作，仍需予先開更多之田地

強意也。

- (6) $\sqrt{\text{iatur}}$ “開墾地之境界”之反覆形。
- (7) 接於反覆形之尾，示強意同時示處格。
- (8) 已見於 I iii 註(8)。
- (9) pako- 或作 pak-，接名詞時表示“設置該物”之意。
- (10) $\langle \text{pak-awan} \langle \sqrt{\text{awan}}$ “預備”
- (11) -in-...-an. 與註(8) 同，但此語尾無 -an，似因協韻之必要被省略。
- (12) $\langle \text{pak-ra-ra}\beta\text{aian} \langle \sqrt{\text{ra}\beta\text{aian}}$ “夏”
- (13) $\sqrt{\text{rilay}}$ 已見於 I iii 註(9)。
- (14) 表示“完全”之意，接於形容詞、動詞。

ii

karenape ka $\beta\text{ana}\beta$.
 pea-pea₍₁₎ ka liwal.
 起波 (冠主) 淵
 sizax₍₂₎ ka rarayab₍₃₎.
 終了 (冠主)
 manasi β u₍₄₎ wasal,
 浪擊岸 湖
 wasal i₍₅₎ waja_{*}(6)-liwal.
 湖 (結) 河曲之淵
 harup₍₇₎-un_{*}(8) pa_{*}(9)-lilowai₍₁₀₎.
 所擺簸 (不現被) 使旋回(定現主)
 ini₍₁₁₎ β u η EX₍₁₂₎ oai₍₁₃₎.
 未 返 來(定現主)

- (1) 擬聲詞(onomatopoeia)，屈折不明。
- (2) 屈折不明，似非動詞而是形容詞。
- (3) 廢語。鼻中之軟骨稱 rarayob，為與此語最近似之日常語。水流聲稱 yai-yai，今且附會之。
- (4) 屈折不明。是否 $\sqrt{\text{nasi}\beta\text{u}}$ ，ma-nasi- β u？待查。

以備將來之用。是予先所開墾之田之謂也。

- (三) 夏季為相當忙碌之時季，但族人在此季喜從事採伐開田。因雜草灌木尚不難砍倒，至高大之喬木須先去其枝葉，就其根部割去大塊，使其枯死，使其恰至冬季乾燥期草木易燃時，枯乾。夏季所開之田指此言。
- (四) 或謂指稻稈言。姑存之。
- (五) 穀熟而變暗紅也。

二

河邊之大樹_(一)之韻
 淵_(二)中起波。_(三)
 激聲方息。
 湖水擊岸_(四)，
 河曲之淵之湖_(五)。
 被擺簸而巡廻_(六)。
 未可返來_(七)。

- (一) 已見於壹三註(一)。
- (二) β arai 溪(前見)流過，roeha 附近處稱 iai-roeha；此處溪岸有筆羅子巨樹由兩岸交枝，稱 kamlalazom。溪水在其下形成深淵。矮人以 kamlalazom 作橋，後來賽夏族斷之，墮矮人於橋下深淵中。此處所謂淵指此言。

- (5) 已見於 II i 註(7)
 (6) wai-a- 似非接頭詞，其義不明。wai-a-liwal 意謂灣。
 (7) $\sqrt{\text{harup}}$, h-um-arup “簸颺”，“擺簸”
 (8) 與 -in, in 同。動詞第一被動不定現在式之接尾詞。cf. 小川 op. cit. p. 111 l. 24.
 (9) 已見於 III iii 註(2)。
 (10) $\sqrt{\text{lowai}}$ “圓”之反覆形，強意乃至反覆動作也。另有附 -an 之反覆形 li-lowaj-an “正圓”。
 (11) 已見於 I iii 註(5)。
 (12) “側”，“反”已前見。日常用 loβrex 或 kuβrex 表示“返來”。茲合 oai 而成其意。
 (13) 猶言 wai-e (前見)。

iii

karenape ka lara
 i-um-ajap₍₁₎ ka raraya.
 飛(不現主) (冠主) 臭龜蟲
 ma_{*⁽²⁾}-sukut₍₃₎ sa.i_{*⁽⁴⁾}-tata
 束(不現主) 稷
 ka₍₅₎ tata ni₍₆₎ βarai
 (虛) 粟 (冠處) (地名)
 si_{*⁽⁷⁾}-tokux₍₈₎ ma_{*⁽²⁾}-ia_{*⁽⁹⁾}-oka,
 所以播種(不現被) 變無(不現主)
 ma-ia-oka i iima
 變無(冠處) 手
 iima i rarokama,
 手(結) 掌
 xowai ka s-in_{*⁽¹⁰⁾}-oβeia₍₁₁₎
 仁慈(冠主) 所摘葉之莖(不過被)
 ka s-in_{*⁽¹⁰⁾}-u_{*⁽⁷⁾}-ra-raturat₍₁₂₎
 (結) 所以 並置(不過被)

- (三) 似係墮淵之矮人所掀起者。
 (四) 湖上激浪漸平後，頽波及岸也。
 (五) 原義為“湖亦即河曲之淵”。溪曲成潭也。
 (六) 此處再敘淵中因墮沉之矮人所生之渦流。矮人為渦流所擺簸，所旋轉也。此句與下句之主語均為矮人。
 (七) 矮人為渦流捲去也。

三

楓樹之韻。
 臭龜蟲₍₋₎飛。
 捆束(所割_(二)之)稷_(三)
 (及) βarai 之粟_(四)。
 播之便不見_(五)，
 離手便不見_(六)，
 離掌(便不見)。
 惠我以所割之穗_(七)
 蒐集而並置之_(八)

- si_{*}(7)-raturat mə_{*}(2)-siɹæ[?](13)
 所以並置(不現被) 歡喜(不現主)
- (1)已見於 III v 註(1), (2)。
 (2)已見於 I ii 註(1)。
 (3)√pa-sukut
 (4)意義不明，合 tata “粟”而成“稷”之意。
 (5)已見於 I iv 註(3)。
 (6)關於人之冠詞，但所冠之名詞 Barai 如前見為地名，而非人名。宜改為 no。
 (7)已見於 I iv 註(6)。
 (8)√tokux, t-om-okux “播種”。
 (9)已見於 II i 註(10)。
 (10)已見於 I i 註(12)。
 (11)√so-βeɹa, s-um-oβeɹa “摘葉” < √βeɹa “葉”
 (12)si-ra-raturat < ra-raturat < √ratrat 之反覆形， r-um-arat “並置”，“聚集”
 (13)√siræ[?]

iv

- karenape ka βayas.
 ɹ-um_{*}(1)-uɹas(2) ka(3) waswas(4).
 鳴 (結) 嘽嘽
 ma_{*}(5)-βaza(6) tenurukas(7).
 聽聞 聾耳
 ma_{*}(5)-loɹa tarulas
 久而不聞 瀨聲

並置之，不勝喜悅。

- (一)椿象 *carpocoris nigricollis* L. 穫粟時多見。泰雅語稱 pakao.
 (二)所收割之穀必捆束之，每束以兩手所把為準。今稱捆束稷，即其為所收割者不言而喻也。
 (三)稷常在田中與粟稻並生，收穫時雖經撰別亦必多少混入其他穀種中，而次年復獲播種。其性甚強，下土後概能生長，因而田中難除此穀。故相提而言也。稷為較古老之穀，或者與矮人有較密接之關係，亦未可知也。
 (四)Barai 為矮人故地，其地所生之粟，當為矮人所種者。族人相信矮人之粟雖播之少許然可穫多量。參照：序說四。
 (五)播之少許(見上註)故，不能見其落地也。
 (六)上註已說之。少量之穀子離手後散落無由注視其落下之狀也。
 (七)即原文直譯之，“惠我者為所割之穗也”。對所割之穗表示感謝也。“所割之穗”再嚴格譯之，應作“所摘葉之莖”。將穀穗割下後，先摘去生於穗柄之葉，而後捆束之。是則“所摘葉之莖”即是將予捆束之穀穗也。
 (八)指分別捆束之言。

四

- 苦荅之韻。
 蝟(-)鳴嘽嘽。
 聽之，耳欲聾。
 久之只聞瀨聲濺濺，

ma_{*⁽⁵⁾}-loia yasyas₍₈₎

泉聲

- (1) 已見於 II i 註(12)。
 (2) $\sqrt{iu\eta as}$ “蟲鳴”，“鳥啼”
 (3) 已見於 I i 註(10)。
 (4) 蟬鳴之擬聲詞。
 (5) 已見於 I ii 註(1)
 (6) $\sqrt{\beta aza}$
 (7) 似動詞，屈折不明。tenurukasun
 亦同。
 (8) 細流之擬聲詞。cf. $\eta a i-\eta a i$ “浪聲”

v

karenape ka laro.

po $\eta u i a x$ leto₍₁₎.

花 筆羅子

toanai niso.

嫂 汝(所有格)

sixe-lexel₍₂₎ ma_{*⁽³⁾}- $\eta i i o$ ₍₄₎,

跌而跌 仆倒(不現主)

ma_{*⁽³⁾}- $\eta i i o$ i hareio.

仆倒 (冠處) 渦流

si_{*⁽⁵⁾}-ka_{*⁽⁵⁾}-ka β ₍₇₎ ioko₍₈₎.

所以作磕聲(擬聲) 織機卷經槽

si_{*⁽⁵⁾}-ka_{*⁽⁵⁾}-ka β pu^ʔʰ.

所以作磕聲 膝

- (1) 此語前宜補 noka “之” 解之。
 (2) $\sqrt{s i l e x e l}$ 之反覆形爲 silex-lexel, le
 似被省去。表示跌足不止一次也。
 (3) 已見於 I ii 註(1)。
 (4) $\sqrt{\eta i i o}$
 (5) 已見於 I iv 註(6)。
 (6) 接擬聲語之接頭詞，表示“作其聲”。
 (7) 堅物相擊之聲，如磕，但幽而易響者
 也。ka β 爲擬聲 (onomatopoeia)。
 (8) 此句直譯“爲用織機卷經槽作 ka β 之

久之只聞泉聲涓涓。

- (一) 蝸是否諷諭，不確。與參三有無關聯
 亦不確。此首意義平明，但恐有所射
 影。

五

山柿之韻。

筆羅子_(一)之花_(二)。

汝_(三)之嫂_(四)。

跌足_(五)仆倒，

倒落於渦流_(六)中。

織機之卷經槽作聲_(七)。

膝作聲_(七)。

- (一) *Meliosma rigida* Set. Z. 參照肆二
 註(二)。
 (二) 筆羅子樹之巨枝交叉於溪上，被矮人
 充作橋。後來賽夏族設計斷之，將橋
 上之矮人墮落於溪中，溺斃之。故避
 言(euphemism) 其枝而言其花也，花
 或爲矮嫂之比興。
 (三) 矮人也。
 (四) 已見於 II iii 註(四)。
 (五) 跌足之因在橋被斷，非自己行止不慎

聲”。下句句法相同。

所致也。參照序說第三節。

(六)似指淵中常有之渦流言，非矮人墮沉所起者。參照肆二。

(七)矮人中計，羣集橋上納涼，有缺口之橋不支而斷折。折時有聲，衆聞而異之，交問“是何聲？”而矮嫂答以“膝作聲也”，衆因而釋疑。未久橋便斷絕，葬身於溪中。事已見於序說第三節所引神話中。據該神話，嫂所答止於“膝作聲”無“織機卷經槽作聲”之語。織機卷經槽中空，織布時夾緊緯線時作聲，其聲幽而易響，與膝所作之聲有所類似。蓋此一語“膝作聲”爲賽夏族詭計成敗所分，又爲矮族命運所繫，先迂言 (meiosis) 織機之聲後，纔直言之也。

vi

六

karenape ka ma²ao.

ka sai_{*⁽¹⁾}-mina_{*⁽²⁾}-pa_{iao⁽³⁾}
(冠主) (地名)

rai-rai s-um_{*⁽⁴⁾}-u_{ηao⁽⁵⁾}
? 發聲 (不現主)

s-um-u_{ηao} ri βaβao.
(虛) 高處

minali_{*⁽⁶⁾}-ta_{*⁽⁷⁾}-tukuwao₍₈₎.
喊呼

suka maru-marura_{o⁽⁹⁾}.
(冠受) ?

ki-luβunun₍₁₀₎ ka ku_{iao}.
砍伐 (冠受) 槓

(1)接於地名表示“住於其地者”，與虛辭 rai 音義相近。

(2)mina- 已見於 Illi 註(9)。

(3)√pa_{iao} “平地”，多指山下之漢人所住平地言。minə-pa_{iao} 猶言“平地

香楠之韻。

minə-pa_{iao} 地之住人_(一)

發聲_(二)……

在高處發聲。

喊呼_(三)

?

砍伐槓材_(四)。

(一)此人即砍伐槓材之人。砍伐槓材爲榛木之儀之射影，爲 euphemism 計，述砍伐之人時亦避言自己而假言其故社之人也(meiosis)。

(二)發聲之目的或原因不明，發聲之內容

人”。但本族故社亦有名 minapaiao 者，其址在 pas-kowaran 上方之平坦地。(參照小島1916. p. 5)與第4句“高處”參互見義，宜解為“在高處之平坦地”再按第6句 maru-marurao 亦似係故社或故地名。姑以前記故社擬之(見小島 op. cit. p. 5)

(4)已見於 II i 註(12)。

(5)√*sugao* “發聲”，“響起”。

(6)不明。

(7)不明。

(8)√*tukuaio* 則為 Adam's apple, *min-ta-tukuaio* 意謂喊呼，與 *tukuwao* 只差一音，姑假定為同語。

(9)已見於註(3)。

(10)可否分解為 *ki-luβunun* 不明。

V *BILʔ-BILʔɹAJUN*

i

karenape ka raɪum.

ka βilʔ-βilʔɹajun

(冠主) 過山香樹

ka₍₁₎ p-in₍₂₎-ataku*₍₃₎-raɪan₍₄₎,*

(結) 以道所劃(不現被)

niso ara-aras₍₅₎-un₍₆₎,*

汝(所有格) 所携來(不現被)

aras-un i βinuruŋ₍₇₎.

所携來 (冠處) 屋壁

para₍₈₎-heja-heja₍₉₎-un*₍₆₎*

認為 誰(不現被)

niso para₍₈₎-la-lasuɪ₍₁₀₎-un*₍₆₎*

汝(所有格) 認為 藥(不現被)

hesija maruŋuβ₍₁₁₎

彼(主) 萎枯(不現主)

(1)已見於 I i 註(10)。

(2)已見於 I i 註(12)。

或表義亦不明，是否赴山採伐榛樹者所歌？(參照序說第二節)

(三)關於喊呼之目的、原因、內容表義均不明。

(四)樺材似係榛木之 euphemism, 祭中舉行架榛木之儀時，以榛木作橫木將其一端與樺之走向並行置於屋簷上，詳見序說第二節。取樺材，即指取榛木以作橫木言。

伍 過山香樹(-)之歌

一

raɪum 草之韻。

過山香樹

劃線其上_(二)，

汝將之携來_(三)，

携來於屋壁_(四)。

認之為誰？_(五)

汝認之為藥。

彼萎枯。

(一)過山香樹有時代苦木 *kaphœl* 用於榛木架支柱 *henʔel*。此處忌避直言榛

- (3) patak-, 可否分作 pa- 與 tak- 不明。
- (4) $\sqrt{\text{raian}}$ “道”。patak-raian 最普通之意義為劃地作道，如阡陌之類。
- (5) $\sqrt{\text{aras}}$ 之反覆形。 $\sqrt{\text{aras}}$, m- aras.
- (6) 已見於 IV ii 註(8)。
- (7) 猶言 $\beta\text{inuru}\eta\text{-an}$, 省詞尾也。
- (8) para- 之表義不明，似為意謂“認為……”“想定為……”之接頭詞。
- (9) $\sqrt{\text{heja}}$ “誰”之反覆形。
- (10) $\sqrt{\text{lasu}}$ “藁”之反覆形。
- (11) 屈折形不明。

ii

karenape ka $\beta\text{ana}\beta$.
 $\text{pu}\eta\text{u}\text{ia}\text{x}$ $\text{asa}\beta_{(1)}$.
 花 截菜
 $\text{pu}\eta\text{u}\text{ia}\text{x}$ $\text{sa}:\text{ra}\text{ia}\text{sar}_{(2)}$,
 花 落下
 $\text{sa}:\text{ra}\text{ia}\text{sar}$ $\text{isu}\beta\text{uz}_{(3)}$,
 落下 泉
 $\text{isu}\beta\text{uz}$ $\text{k-in}_{*(4)}$ - $\text{owat}_{(5)}$.
 泉 梳髮(不現被)
 ka $\text{p-in}_{*(4)}$ - $\text{a}_{*(6)}$ - $\text{raturat}_{(7)}$,
 (結) 使聚合齊列(不現被)
 ka $\text{p-in}_{*(4)}$ - $\text{a}_{*(6)}$ - $\text{sə-supat}_{(8)}$.
 (結) 使成堆每堆四個(不現被)
 hesija $\text{ra-}_{*(9)}$ - $\text{nonak}_{(10)}$.
 彼 自己一人(定現主)

- (1) 此語前宜補 noka “之” 解之。
- (2) 日常語中“落下”稱 $\text{saharæ}^?$, 認 $\text{sa}:\text{ra}\text{ia}\text{sar}$ 與 $\text{saharæ}^?-\text{saharæ}^?$ 為

木，甚至亦忌避用苦木換喻之，僅以苦木之代替物喻之也(euphemism)。

- (二) 原義為劃地作道，為被動形，以結辭與過山香樹連結，直譯之即：以道劃於樹上也。蓋意劃線於樹上，指在榛木上作茅草結多條言。參照序說第二節 n. 伐榛木之儀。
- (三) 由山携來也。參照序說第二節 n. 伐榛木之儀。
- (四) 榛木被架於會靈所屋簷與前庭所設支柱間。齋來於屋壁謂之也。
- (五) 以下三句似就齋來之榛木而言，惟不明其義。或指榛木梢部雖留有枝葉，然為使在墮梢之儀中容易落下計已予先加刃作缺口而言。參照序說第二節 0. 墮梢之儀。

二

$\beta\text{ana}\beta$ 樹之韻。
 截菜_(一)之花，
 花落， (花殘)_(二)
 落於泉中_(三)。 (殘花在 $\text{su}\beta\text{u}\beta_{(三)}$ 樹蔭)
 泉水梳落花， (su $\beta\text{u}\beta$ 樹……)
 使其_(四)成堆， (使其成簇)
 使其_(四)成堆，每堆四朵。 (使其成簇每簇四朵_(五))
 彼_(六)為孤獨。 (彼是自然_(七))

- (一) *Houttuynia cordata* Thumb. 以截菜換喻苦木，已述，苦木用於榛木架之支柱，故避言之也(euphemism)。

同一之語，似屬強牽。姑從主要報人之說。另說謂：sa:raiasar 爲“花落而猶殘”之義。

- (3) 日常稱“泉”謂 ka-suβuz-an < su-βuz “水湧出”。isuβuz 似可分析爲 i-suβuz。另說謂非 isuβuz 而爲 i suβuβ. i 爲冠詞處格，suβuβ 爲樹名。
- (4) 已見於 li 註(12)。
- (5) 日常謂“梳髮”爲 √kowas, k-um-owas. 其被動不定現在式爲 k-in-owas 與 kinowat 只差一音。姑從報告人之說認爲一語。但“泉水梳落花”此種修辭法恐非賽夏族所能。
- (6) pa- 已見於 li 註(7)。
- (7) √ratrat 已見於 IV iii 註(12)。
- (8) √spat “四”之反覆形。
- (9) 表義不明，似非 ia- (已見於 II i 註)。
- (10) √nonak “自己” cf. nanao “單獨”

截菜之細花成穗狀，每穗基有四瓣之苞。苦木花在枝梢簇生，每簇四花，每花四瓣。除四瓣外無肖似。

- (二) 此首歌意難解，併舉二譯，括弧中之譯文亦有可取之義。
- (三) 不詳學名。其樹不喬，但樹冠廣張云。
- (四) “其”指花言，使之者流泉也。
- (五) 苦木之花着生之狀正如此，而截菜之花則非。假截菜而喻苦木，於是甚顯。
- (六) 所指不明。此句全體與其他句之關係亦不明。若從括弧中之說則可獲解。(見下)
- (七) 苦木之花簇生整齊，是彼自由而然也。

VI KAP-HAOHAOI

詞與 vi 相同

VII KAK-EJO?A

詞與 vii 相同

VIII -WAɽU-WAɽUɽ

i

karenape ka βoɽob
 sai₍₁₎ x-om_{*(2)}-iro-xiroɽ₍₃₎
 ? 再三強制(不現主)
 ta_{*(4)}-βuloɽ₍₅₎ ka₍₆₎ ni₍₇₎ waɽuɽ₍₈₎.
 棄(定未主) (結) (冠所)
 m_{*(9)}-usa ila ini-mɽn.
 行(不現主) (虛) 汝等(受)
 m-usa patuna-morimob₍₁₀₎.
 行(不現主) 不情願的

陸 以 haoi 爲覆唱詞之歌

柒 以 ejo 爲覆唱詞之歌

捌 冤家₍₋₎

一

山猪肉樹₍₋₎之韻。
 違反己意，
 將棄 waɽuɽ_(三)之情人_(四)。
 (彼)_(五)赴汝等_(六)之處，
 不情願的赴(汝等之處)。

paro²-alo₍₁₁₎ iso-un,
憐(不現主) 汝(受)

iso-un waiu-waiu₍₁₂₎.
汝(受) waiun 之輩

- (1) 不明其意及詞類 (part of speech), 似非 sai- (地名之接頭詞如 sai-rakus “大隘”)
- (2) 已見於 Iii 註(12)。
- (3) $\sqrt{xiro\eta}$ “強制，迫使” 之反覆形 cf. IIIiii $\sqrt{ixeri\eta}$
- (4) 已見於 Ii 註(2)。
- (5) $\sqrt{\betaulo\epsilon^?}$ 棄遺。
- (6) 已見於 Ii 註(10)，此語前當有語被省略，因而結辭所結兩項中一項不明。
- (7) 關於人之冠詞。
- (8) waiu₍₁₂₎ 之意見於右欄(二)。
- (9) 已見於 Iii 註(1)。
- (10) 作 matonamorimob 較通。
- (11) cf. maro²-alo “愛”
- (12) $\sqrt{waiu\eta}$ 之反覆形

“憐汝₍₇₎，

waiun 之輩憐汝”。

- (一) 見於下注(三)。
- (二) *Meliosma rhoifolia* Max.
- (三) 報告人稱 waiu₍₁₂₎ 為賽夏族女人之名。即賽夏族人名有傳統的名制而 waiun 確在其名譜(見小島 1917 p.92)中而確為女名。惟或稱 waiu-waiu₍₁₂₎ 為敵人。後語似前語之反覆形，疑為一語。本族語稱敵有 ara 之語，敵首祭稱 pas-ara, 或 papusi-ara; waiu-waiu₍₁₂₎ 至少非敵人之汎稱而為特定之敵人。按即為因婦女事成冤家之矮人；兩族成冤家後，賽夏人稱矮人已不謂之 taai 而謂 waiu₍₁₂₎ 也。此解釋已甚武斷，但 waiu₍₁₂₎ 凡三見；此節、次節及第廿一章，欲求可通於三歌之解釋，似非解為矮人不可。
- (四) 此句，原文結辭前有語被省略，因而結辭所結於“waiun 之”者為何語不明。按下句有“赴汝等之處”之句，故定為人而非物，而據報告人稱則此歌為出妻離婚之歌，此人似被賽夏人棄而從矮人，是否矮人所污之賽夏族婦女？(參照小島 op. cit. pp. 11-2) 神話中雖有賽夏族發見其妻(或其嫂或弟婦)為矮人所污而憤怒，遂設計報怨於矮人(參照小島 op. cit. ibid.) 然不及出妻之事，姑從報告人之言而引申之。
- (五) 所棄之婦也。
- (六) 汝等指 waiun 之輩言。
- (七) 汝謂所棄之婦也，第二句至第五句係對矮人所言，第六句及第七句為對所

棄之婦所言，故對稱所指不同也。第六、七句之意似言：汝雖不願意的赴矮人處，但矮人憐汝，尙可慰也。

ii

karenape ka βoyob.
 rai₍₁₎ saka koɪ-koɪor
 在(虛) 對向(虛) 連峯
 si teɪel₍₂₎ rai koɪor.
 吊下 在(虛) 山頂
 rai saka hœmahœror₍₃₎.
 在 對向(虛) 烈風
 manalowa₍₄₎ iso-ɰn,
 眷戀 汝(受)
 iso-ɰn waiu-waiuy.
 汝(受)

(1)已見於 Iiii
 (2)√koɪor “峯”，“山頂”之反覆形，表示多數也。
 (3)可否分析為 si-teɪel，解為第三被動式，不明。
 (4)或謂，此語意謂“谷風吹上處”。
 (5)可否分析√alo “愛”之語幹出來，不明。或謂：此語意謂“推顧視者使轉向前方”。

IX AʔUɣUB

karenape ka rarum
 ɪ-um*-ajap₍₁₎ ka aʔuɣub,
 飛(不現主) (冠主) 金龜子
 ɪ-um-ajap ma₍₂₎-βur βur₍₃₎.
 飛 振羽而不進(不現主)
 rima₍₄₎ rai₍₅₎ rinumub₍₆₎,
 去 於(虛) 棘
 rima si₍₇₎-pasi₍₈₎-hatur₍₉₎,
 去 所以 阻止

二

山猪肉樹之韻。
 在對向連峯處
 吊下_(一)於山頂，
 在曝風之山坡_(二)。
 “眷戀汝_(三)，
 waiuy 之輩眷戀汝”。

(一)吊下之目的、原因、表義不明。
 (二)原義為“對向烈風處”。
 (三)與前節“汝”所指同，可參照。

玖 金龜子

rarum 草之韻。
 金龜子飛_(一)。
 其飛也振羽而不前。
 去棘生處，
 去棘中而被阻，

- | | |
|---|--------|
| si _{*⁽⁷⁾} -hatur ₍₁₀₎ ka rumrum. | 被阻於其刺。 |
| 所以阻止 (冠主) 刺 | |
| rai saka ₍₁₁₎ ma _{*⁽³⁾} -hatur ₍₁₂₎ , | 在其停頓處， |
| 於(虛) 對向(虛) 停頓(不現主) | |
| ma-hatur masi _{*⁽¹³⁾} -xajum ₍₁₄₎ | 停頓而困飛。 |
| 停頓 困窮(不現主) | |
- (1) 已見於 IIIv 註(1), (2)。此語又見於 IViii。
- (2) 已見於 Iii 註(1)。
- (3) $\sqrt{\beta Ur \beta Ur}$ 似係擬聲語。
- (4) 已見於 Iii 註(14)。
- (5) 單獨前見於 Iiii, VIIIii。與 saka 連合者見於 VIIIii。
- (6) 日常稱“刺”謂 tatolœŋ.
- (7) 已見於 Iii 註(3)。
- (8) pasi- 義與 pas- 近似，但不完全相同，與下註(12)masi- 有役動(causative)與主動之關係。接於名詞表示“即於該名詞之動作”，接於動詞表示強化、深化之意，有如德語之 be-, 或 ge-。
- (9) \sqrt{hatur} , ma-hatur “停頓”。附接頭詞 pasi-, masi-, si- 等時 ma- 脫落。pasi- 有役動之意，故 pasi-hatur 應譯為“阻止”。
- (10) \sqrt{hatur} ，前見。
- (11) 已見於 VIIIii。
- (12) \sqrt{hatur} 前見。
- (13) 已於註(8)併說之。
- (14) \sqrt{xajum} ma-xajum, “奮力”，“抵抗”。

X KAP-JAMA-JAMA

拾 雨衣之歌

i

一

- | | |
|--|---------------------------------------|
| karenape ka laro. | 山柿之韻。 |
| jako he ₍₁₎ jaro [?] -jaro [?] ₍₂₎ . | |
| 我(主) (冠主) 男人名 | 我是 jaro [?] ₍₋₎ 。 |

usa! alaj₍₃₎-un_{*(4)} rai ino[?]
 行(命) 所始(不現被) 在(虛) 何處
 Usa! ala-jun i βito₍₅₎.
 行(命) 所始(不現被) 在(虛) 樹名
 owan₍₆₎ ila aomo₍₇₎
 皆 (虛) 同族
 ka ja-ɬama₍₈₎ ka taomo,
 (冠主) 作雨衣之料(結) 芭蕉
 si_{*(9)}-ɬama ma_{*(10)}-ɬa_{*(11)}-[?]ariu.
 所以作雨衣(不現被) 變乾枯(不現主)
 (1) 關於人之冠詞，前見。
 (2) $\sqrt{\text{jaro}^?}$ 之反覆形，jaro[?] 為賽夏族傳統的人名制中之男性人名 (cf. 小島 op. cit. p. 91-2)。賽夏族雖行父子聯名制，此為同名之反覆，明非親子聯名制之表現。
 (3) $\sqrt{\text{alai}}$ 已見於 Iii 註(4)。
 (4) 已見於 IVii 註(8)。alaj-un 為第一被動式，而 alajun rai ino 成一句，缺主詞，下句構造亦同。
 (5) 僅稱“樹名”，不詳何樹，或謂即是筆羅子/leto.，(前見於 IVv) 姑存之。
 (6) 古語也日常稱“皆”謂 saβex，或謂即矮人之語詞。
 (7) 同出一祖之謂也。
 (8) $\sqrt{\text{ɬama}}$ “被”“雨衣”之反覆形，表示用具，材料。全句直譯為“被作成雨衣之芭蕉”，此成下句之主詞。
 (9) 已見於 Iii 註(3)。
 (10) 已見於 Iii 註(1)。
 (11) 已見於 Iii 註(10)，但 ariu 為動詞，似不需 ja-，尙存疑問。

行！何處開始之(二)？
 行！βito 樹(三)處開始之。
 皆是同族。
 以芭蕉作雨衣(四)，
 當作雨衣而乾(五)。
 (一) 據報告人說明，我為矮人自稱，此首全為矮人之獨白，彼先宣告彼名也。此首表義不明。
 (二) 開始行何事不明，此句為被動句而缺主詞，見左欄註(4)。
 (三) 不詳何樹。若從異說，是筆羅子樹，即為矮人所用作橋而賽夏族所設計者。不明此句與他句之關係。
 (四) 遇驟雨時隨取芭蕉葉被身為賽夏族現行之日常事。其正式之雨衣用鹿，山羊皮革而製之。其形制見於小島 op. cit. p. 58-9 Fig. 11.
 (五) 原語為乾，但報告人均謂：萎凋，尙可通。芭蕉之葉被作雨衣後不久萎凋也。稱凋枯別有語詞 maruyub，見於伍一。

ii

二

karenape ka ma[?]ao.
 jako he ju[?]ao-ɬmao₍₁₎,

香楠之韻。
 我是 ju[?]ao₍₋₎，

si_{*⁽²⁾}-tenek_{*⁽³⁾}-raromao₍₄₎,
所以 鬆弛縛

爲我鬆弛縛之_(二)。

si_{*⁽³⁾}-tenek_{*⁽³⁾}-imarawab₍₅₎.
所以 用長繩繫

爲我用長繩繫之_(三)。

imari talasarao₍₇₎

?

?

sezax₍₈₎ ka βαβorilao₍₉₎.

……終了_(四)。

終了 (冠主) ?

(1) ju²ao 與 Umao 同名之變音也。人名以元音以 a, u 開始者每常被加上一半元音 j. (cf. 小島 op. cit. p. 92), 亦可在傳統的名譜上發見。(cf. 小島 op. cit. ibid.)

(一)參照前首註(一)，此首表義甚不明。

(2) 已見於 Iii 註(3)。

(二)所縛者爲何者，不明。原語爲動詞第三被動形，其主詞除前句之“我”外不可求得，但，誰爲我縛何物，關係不明。

(3) 可分解爲 t-in-ek. < tek-, -in-. tek- 係表何種意義之接頭詞不明。再舉一例 e. g. tek-was-wasak “漫然行之”，“亂唱”。

(三)所繫爲何者，不明。參照上註(二)。

(4) √raromao 之意義不明。tek-raromao “鬆弛縛之”。

(四)何事終了不明。

(5) ima-rawab < √rawab “長” oi-ma- 接形容詞，化之爲名詞，表示具有該性狀之物。√rawab 之例有 kama-rawab > “常習長大”，古時陽物長大之畸人之名。(參照小島 op. cit. p. 14)

(6) 此語不能分析。或謂 tarasarao 卽 sa:iasao, 其義不通。sa:iasao 已見於 Vii。

(7) 已見於 IVii 註(2)。

(8) 廢語。不明其意。

XI u²KUI

拾壹 危 難

u²kui₍₁₎! karenape ka βoyub.

山猪肉樹之韻。

危哉

u²kui! iso: rao-raol₍₂₎.

危哉！汝_(一)招而復招之_(二)，

危哉 汝(主) 招而復招(定現主)

uʔkui! raol₍₃₎ ila masiβor₍₄₎.

危哉 招(定現主)(虛) 河名

uʔkui! ɿa-ɿaloβ₍₅₎ kapuhoel.

危哉 架橋之料 苦木(樹名)

uʔkui! ta₍₆₎-tesu₍₇₎-sasubun₍₈₎.

危哉 接合

uʔkui! ka saki-ruyiruy₍₉₎.

危哉 (冠主) 漢族敵人

uʔkui! iso: waiu-waiuy₍₁₀₎.

危哉 汝(主) 矮族敵人

(1)已見於 Iii 註(5)。

(2)√raol 之反覆形，表示該動作之反覆。

(3)通常用 r-um-aol (不現主)；今用定時現在式，表示迫切之行爲。

(4)√siβor “大雨”。sə-siβor 意謂大雨中白蟻羣飛之狀。ma-siβor 意謂“濁水”，據稱在東方之河名。

(5)√ɿaluβ “架橋”，ɿ-in-aluβ “所架”即“橋”。√ɿaluβ之反覆形，表示“架橋之材”，與 kapuhoel 間補結辭而解之。其直譯爲“kapuhoel 爲架橋之材”或“架橋之材，即苦木”。

(6)不明意義。

(7)已見於 Iii 註(10)。

(8)√sasubun “交叉”，“遭遇”。tesu-sasubun “完全交叉”即“接合”屈折不明。

(9)saki- 似表示“出自…”“住於…”之接頭詞意。saki-ruyiruy 爲漢族敵人之意；通常稱漢族謂 kamsulay (福佬)，motob (客家)。

(10)已見於 VIIIi, ii.

危哉！在 masiβor_(三) 之河招之_(二)。

危哉！用苦木_(四)架橋_(五)。

危哉！接合之_(六)。

危哉！漢族敵人_(七)。

危哉！汝，矮族敵人_(八)。

(一)與末句所稱汝爲同一，均指 waiu-waiuy 而言。

(二)所招爲誰？似係賽夏族。矮人招賽夏族也。矮人歸期近，賽夏族不敢直言遣歸之，假託矮人歸時招賽夏族共赴已地也。賽夏族舉行矮靈祭時必由 masiβor 河招矮人，今稱矮人招之於 masiβor 河，似有顛倒之誤，但原文如此，不得不如此解釋也。

(三)矮族中計幾滅種，免死之二人離故地去此河云。此後行矮靈祭時必由此河招之。遵 sekai 之河 (cf. Iii) 東行可達彼地云。cf. 序說第三節。

(四)Brucea sumatrana Roxb. 或 B javanica (Linn.) Merr. 已見於伍一註(一)。

(五)“架橋”喻矮靈祭榛木之儀節中，用二根苦木結縛其上端，使其下端分開，作門架狀，以承橫架之榛木。此儀爲矮人歸後所行，參照序說第二節。按架橋之比喻頗爲突兀，當與第三句 masiβor 河有關，似其雙關語 (paronomasia)。

(六)正述用兩根苦木接合作門架之事，參照上註(五)。

(七)矮人歸路似須經過或接近平地漢人部

落，故言，漢族敵人將來擊之。u²kui
之原義見參一註(5)。

(八)非矮人可怖也，矮人處於危難，告彼
以狀況可怖也。

XII KAP-TĭROROB

拾貳 日照耀之歌

karenape ka βoyob.
 helab ma_{*⁽¹⁾}-tĭrorob₍₂₎,
 太陽 照耀
 tĭrorob i tajal₍₃₎,
 照耀 (冠處) 住處
 tajal βanβan₍₄₎.
 住處 山棕
 rai₍₅₎-jab_{*⁽⁶⁾} t-in_{*⁽⁷⁾}-unin₍₈₎.
 土 上 所織(不過被)
 t-in-unin s-in_{*⁽⁹⁾}-ixœI₍₁₀₎-an_{*⁽⁹⁾}.
 所織 夾織 處(不過處)
 hesija ma_{*⁽¹⁾}-raiam₍₁₀₎.
 彼 巧者(不現主)
 ma_{*⁽¹⁾}-raiam ma_{*⁽¹⁾}-roβaiay₍₁₂₎.
 巧(不現主) 作花紋(不現主)
 maru_{*⁽¹³⁾}-kaxo-kaxoj₍₁₄₎-an_{*⁽¹⁵⁾}.
 生 樹(不現主)
 ka_{*⁽¹⁶⁾} t-in_{*⁽⁹⁾}-iβu-tiβon₍₁₇₎-an_{*⁽⁹⁾}.
 (結) 生翳 處(不過處)
 hesija maruyub₍₁₈₎.
 彼 不仁(不現主)

山猪肉樹之韻。
 日照耀，
 照耀住屋_(一)邊，
 山棕_(二)之住屋邊。
 土上_(三)織布，
 於所織夾織花紋_(四)。
 他是巧者。
 巧於作花紋，
 如樹枝交錯。
 翳生_(五)(於彼眼)
 彼肢體不仁。

- (1)已見於 Iii 註(1)。
- (2)√tĭrorob
- (3)古語乃至廢語。據報告人稱：此語為矮人語詞。
- (4)此語前宜補 noka “之” 解之。
- (5)√rai “土”
- (6)不明意義，可否當作 -an 解之。
rai-j-an “土上”。
- (7)已見於 Ii 註(11)。

- (一)此語，據稱為矮人語，在下句加修飾詞再敘之謂“山棕之住屋”，似矮人所住也。
- (二)Didymosperma Engleri Warb. 矮人似特別重視此樹。參照序說第三節神話中，有矮人裂之作咒之敘述。
- (三)織布有時在床上行之，但普通是在土上。
- (四)此句意謂在普通織布之工程中插入夾

- (8) \sqrt{tUnin} “織布”。
- (9) 已見於 Iiii 註(8)。
- (10) $\sqrt{sixœB}$, s-um-ixœB “夾織”。
- (11) \sqrt{raiam} “知”，“理會”，“巧”。
- (12) $\sqrt{ro\beta a\iota a\eta}$ “作花紋”，r-in-o $\beta a\iota a\eta$ “花紋”。
- (13) maru- 似與 maɪ- “生產”，“發生”同。或者意謂“似”“如”。
- (14) \sqrt{kaxoi} “樹木”之反覆形，附接尾詞 -an, 強意也。 $\beta are-\beta arej-an$ 一例已見於 Iii 註(13)。
- (15) 見上註(14)。
- (16) 已見於 Iiv 註(3)。
- (17) $\sqrt{ti\beta on}$ 眼病所生之翳(白色小點)。
- (18) 已見於 Vi 註(11)，原義“萎枯”。

XIII PA-PA-OSA

- karenape ka lara.
- sizax₍₁₎ ila, usa!
終了(虛)行(命)
- usa pak_{*(2)}- $\beta a\iota ala$
行(命) 遵河
- ka $\beta a\iota ala$ i sekai
(結) 河(冠處)地名
- ka si $\beta il-il$ ₍₃₎ ka roza₍₄₎.
(冠主) 饋品 (冠主) 姑婆芋
- ka tatima ka tola.
(冠主) 菜 (冠主) 鱧
- (1) 已見於 IVii 註(2)。
- (2) 參照 IVi 註(9)。
- (3) $\sqrt{si\beta il}$, s-um-i βil “遺”，“饋”之反覆形。通常用 si-si βil (第三被動式)。
- (4) 據報告人言，此為矮人稱“養”之語詞，亦即賽夏語稱“姑婆芋”之語詞。賽夏語稱“芋”謂 rokol, 稱“養”謂 tino βun .

織花紋之工程也。

(五) 過勞成疾也。花紋精妙勞目過甚故。

拾參 遣歸之歌

楓樹之韻

終了_(一)，行！

遵河而行！

(遵) Sekai 之河_(二)！

以養_(三)為糧_(四)。

鱧為菜_(五)。

(一) 終了祭儀也。

(二) 已見於壹二註(七)。

(三) 原文作姑婆芋 *Alocasia macrorrhiza* (Linn.) Shott. 殆非食品。祭中實際所饋之旅糧為養(見序說第二節饋糧之儀)，據稱代以姑婆芋貶稱之也(meiosis)——如稱芒以白茅(見於壹二)。[○]按旅糧之養用姑婆芋之葉包之，

XIV KA-KISI-βIREX

karenape ka lara.

kasao₍₁₎ ila rima₍₂₎.

順履 (虛) 去

m-usa₍₃₎ i ka*₍₄₎-βaɪala

行(不現主) (冠處) 河方

ka βaɪala i sekai₍₅₎.

(結) 河 (冠處) 地名

pateru-tuβa-tuβai₍₅₎

kaɪexekor ka œwai₍₅₎

(1)古語。敬語也，祈其緩行路中平安也。

(2)已見於 Iii 註(14)。

(3)已見於 VIIIi 註(9)。

(4)已見於 Iii 註(3)。

(5)以下三句與 Iii 末三句完全相同，可參照該處。

XV KA-KISI-KURU-KURUI

i

karenape ka lara.

ka wasao₍₁₎ ka rumuza.

(冠主) 標幟 (結) 白茅

kaori si*₍₂₎-nɔkula₍₃₎

? 所以警覺

soka₍₄₎ mina*₍₅₎-ka*₍₆₎-laja₍₇₎.

(冠受) 上方

(1)p-in-te-wasao (< pate-wasao) 為稱路標之語，併用於指路路標 p. ka kuram-am 及禁行標幟 p. ka kaja²-azum-an。此處只有√wasao 缺接頭詞。

故亦可認為換喻 (metonymy)。

(四)原義饋品，參照祭中儀節。可譯為旅糧。

(五)壹二作“魚為菜”，可參照。

拾肆 歸路之歌

楓樹之韻

順履！去矣₍₋₎。

在河方行旅_(二)，

在 Sekai 之河。_(三)

蜿蜒作隊，_(三)

杖籐(而行)。_(三)

(一)去者矮靈也，祭畢，已遣歸之也。

(二)“行” m-usa 非命令形，而是不定現在形，因矮人已在行旅，不須令之起程也。

(三)此三句與貳二末三句完全相同，可參照。

拾伍 kisi-kuru-kurui 之歌

一

楓樹之韻。

白茅之禁行標幟₍₋₎。

……所以警覺_(二)

聲稱上方者。_(二)

(一)通常用芒作之，本祭歌中常以白茅代替芒。前 (I ii) 已說之。

(二)此二句關聯不明。

- (2) 已見於 Iii 註(3)。
 (3) $\sqrt{nəkula}$ “警覺”，pat-nəkula “報知”，“警告”。
 (4) 已見於 Iii 註(5)，IIIvii 註(4)。
 (5) 已見於 IIIi 註(8)。
 (6) 已見於 Ii 註(3)。
 (7) \sqrt{laja} “上”。

ii

karenape ka arim.
 ka wasao ka ariin.

(結) 竹柵

kaori sinikiijū₍₁₎

? 熟苧絲

soka mina-ma-βaiŋ₍₂₎.

- (1) cf. 生苧絲謂 kakuiju.
 (2) 此句已見於 IIIvi，參照該句註。

XVI KAP-TARA NO SIBUOK

karenape ka lara.
 waje₍₁₎ ila siβuok!

來 (虛) 樹名

jao ₍₂₎ 我(主) koali ₍₃₎ ?	}	ma* ₍₄₎ -tara ₍₅₎ no ₍₆₎ siβuok. 待 (冠所)
---	---	---

heja ila ma*₍₄₎-tikot₍₇₎.

誰 (虛) 恐怖

- (1) 已見於 I i 註(5)。
 (2) 猶言 jako。
 (3) 赴山採榛木者在山唱歌時 (參照序說第二節 n 伐榛樹) 以 koali 代替 jao koali 之意義不明。
 (4) 已見於 II ii 註(1)。
 (5) \sqrt{tara} 。
 (6) 宜作ka(冠詞受格)。因所待為榛木故。
 (7) \sqrt{tikot} 。

二

桃之韻

竹柵_(二)之禁行標幟

……熟苧米_(一)

聲稱疲困者。_(一)

(一) 往時賽夏族例編竹柵圍家或村落，竹柵前後有二門，設有警鳴板。

(二) 此二句表義不明。

拾陸 待榛木之歌

楓樹之韻

榛木_(一)其來！

我待榛木。

誰_(二)怖之？

(一) *Alnus formosana* Makino 臺灣赤楊，姑稱榛樹。參照序說第二節關於榛木之儀節。

(二) 諷刺矮人或矮靈也。

参 考 書 目

- 移川 1928 頭社熟蕃の歌謠 南方土俗 Vol. 1, No. 2.
佐藤 1931 大社庄の蕃歌 南方土俗 Vol. 3, No. 1.
佐藤 1936 パイワン族の歌謠に就いて 南方土俗 Vol. 4, No. 2.
宋、劉 1952 猫霧社番曲 文獻專刊 Vol. 3, No. 1.
小島 1917 蕃族慣習調査報告書 第三卷。
佐山 1921 蕃族調査報告書 排灣族、獅設族。
伊波 1934 サイセツト族の神神タアイに就いて 理蕃の友 第3年, 第八號。
移川 1935 臺灣高砂族系統所屬之研究。
小川 1935 原語による臺灣高砂族傳説集。
安田 1935 サイセツト族の大祭バスタアイに就いて 理蕃の友 第4年, 第二號。
古野 1939 サイシャット族の祭祀組織 民族學研究 Vo. 5, No. 3.
高、林 1954 山地歌舞 臺灣省山地教育實況調査報告書 第一期。
D. G. BRINTON 1879 Religions of primitive peoples, New York.
I. H. N, EVANS 1937 Th^o Negritos of Malaya, London.

THE SONGS OF THE "PAS-TAAI"

(SUMMARY)

LIN HEN-LI

Oddly enough, the harvest festival of the Saisiyat is observed every other year, instead of every year and is a service to the spirits of the swarthy dwarfs (possibly Negritos) who are believed to have dwelt in their neighborhood a long time ago. This festival is called "pas-taai", after the name for dwarfs, the "Taai".

"Pas-taai" is held in the middle of the harvest, or to be more exact after one third of the crop has been reaped. The other agrarian rites which are held before seeding and weeding are of a magic character, without objects of worship. After the three main processes of farming, i. e. seeding, weeding and harvesting the people hold rites of ancestor worship which is a feature of their religion. All rites but "pas-taai" are held annually in conformity with agrarian proceedings. As for the structure of the ritual group, "pas-taai" is pan-tribal, the other agrarian rites are local (village), the rites of ancestor worship are subdivisional-local (localized clan in a village.) In these respects "pas-taai" differs from all others.

The main part of the "pas-taai" is the "*χορος*", chorus, the ritual singing and dancing in groups, which takes place in four successive nights and is the trait par excellence of the "pas-taai". It is also the only occasion among all their rituals, on which the Saisiyat permit other people, as e. g. Atayal and Hakka to partake. To the chorus is assigned the function of expediting the proceedings of the festival and it is the dominant feature in treating or entertaining the spirits of the dwarfs. Other minor rites, preceding or following the performance of the chorus are announced by or reflected in its songs, thus sharing their magic power. The chorus in four nights represents the four phases of the festival: (1) welcome, (2) reception proper, (3) reception prolonged, and (4) farewell; each differing from the other. The differences are expressed mainly by the songs, partly by a variation of the dances. There are 36 songs, or 15 musical settings for 36 verses, accompanied by 5 dances respectively specialized, which make up each night's assortment.

While some songs are reserved to certain nights, the chorus' of two successive nights share most of their songs with one another, but by varying the sequence and assortment the people succeed in adapting them to the respective stage of the festival with delicacy of feeling.

The songs express the people's address to the dwarfs (maybe to their spirits) who are summoned and dismissed, exhorted and appeased, warned and threatened. They deal with the Saisiyat's obligation to and grudge against the dwarfs, and narrate how the Saisiyat had entrapped and exterminated the dwarfs. The order and assortment of these songs are chosen in accordance with the phase of the festival in a way that betrays the people's scrupulousness, skill for dramatics and resourcefulness in wiles. To be understood the songs, their sequence and selection must be regarded in the perspective of the whole series, otherwise the individual chorus and its articulation as well as the ups and downs of the whole chorus remain unintelligible.

In his paper the writer gives the full text of the "pas-taai's" songs, with explanatory notes. For certain passages however these are defective, as their meaning is obscure through a loss of the tradition. A study of the ritual use of the songs and their relations to myth and rites is further added. The songs are all in verse each line of which is rhymed and regularly contains 7 syllables. 36 verses are arranged in 16 chapters according to their tunes as well as their purports, which are rendered below in condensed form. The order of the chapters follows that of the opening singing of each chapter in the chorus. As all verses treat the Saisiyat's relation with the dwarfs whom they hold in ambivalence, as well as in deference and reverence, the wording of the verses is rich in meiosis, euphemism and allegory, and roundabouts and setbacks are repeated in their dictions, and a dismal and lamentable character prevails.*

GIST OF THE SONGS

- | | |
|--------|---|
| Chapt. | I. Invitation. |
| | V. 1 Invitation of the deceased Mother of the dwarfs. |
| | V. 2 Invitation of the dwarfs (or their spirits) and invocation by a description of their march in file from the east, to |

* It is not until the last stage of the chorus when the dwarfs are departing that the people begin to show a festive mood. It is most impressive to observe the transition of the ponderous and temperate music that has been going on for four nights into a gay and hilarious note.

- the Saisiyat's settlement.
- V. 3 Description of the approaching sturdy dwarfs who will take a view of the harvest.
- V. 4 A sick dwarf straggles along and arrives later alone.
- Chapt. II. The Saisiyat arrange for the entertainment of the dwarfs.
- V. 1 Description of the Saisiyat's *setting out* (meiosis) for head-hunting, to warn the dwarfs that they are not to be toyed with.
- V. 2 The Saisiyat dry paddy in a hut on the ground of the dwarf's native place to indicate that the date for the festival has arrived.
- V. 3 The dwarfs are invited to play at their native place, while the Saisiyat *worry about* (meiosis) their entertainment.
- Chapt. III. A pleasure excursion to the dwarf's native place.
- V. 1 Precautions against the male dwarfs are described, taken by a Saisiyat woman who is going to join the excursion. (The dwarfs are feared for their taking liberties with women.)
- V. 2 The dwarfs are exhorted to be as amiable as to cook and eat nuts together with the Saisiyat.
- V. 3 The dwarfs are asked to join a chase of the fleeing cicadas.
- V. 4 The dwarfs are invited to share a juicy stalk (edible) of *Imperata cylindrica* with the Saisiyat.
- V. 5 Incomprehensible.
- V. 6 Incomprehensible.
- V. 7 Describes the harvest becoming over-ripe.
- Chapt. IV. "Circuit", which has to be taken symbolically.
- V. 1 The Saisiyat skirt the raised paths in the fields to find the harvest ripened.
- V. 2 A recollection. A big whirlpool is described, presumably stirred up by the drowning dwarfs.
- V. 3 A description of the annual cycle of farming and the Saisiyat's thanksgiving. Special reference is made to the

seeds of the dwarfs, which, though sown sparingly, yield a rich harvest.

V. 4 The chirping of a cicada (or cicadas) is described, deafening when first heard, soon quiets down to the sound of the gurgle of rushing water, and finally to that of the bubbling of a spring, as the hearer gets inured to it.

V. 5 It is described how the Saisiyat by making a cut into the bridge, entrapped the dwarfs and drowned them in a whirlpool.

V. 6 The Saisiyat hew lumber on the mountains for *rafters*. (Euphemism for the magic wood the dwarfs fear.)

Chapt. V. Keeping the dwarfs at a distance.

V. 1 The Saisiyat bring another magic wood to the village, secondary in magic power to that represented by the rafters. (Again an euphemism for the same wood as the one, mentioned above.) Thereby they warn the dwarfs that they will be no longer welcome as soon as the festival is over.

V. 2 A description of the flower clusters at the top of the twigs of a certain plant, each cluster consisting of four flowers. (Euphemism for the secondary magic wood the flowers of which cluster in the same way, or an allegory of the four men mission that set out to hew the magic wood. Presumably this is the same warning as expressed in V. 1.)

Chapt. VI. Identical to chapt. V, verse 1.

Chapt. VII. Identical to chapt. V, verse 2.

Chapt. VIII. "Opponents" or breach of friendship.

V. 1 Recollection: A Saisiyat divorces his wife who has been violated by the dwarfs and helplessly watches her following them.

V. 2 incomprehensible.

Chapt. IX. A gold beetle, an allegory.

A flying gold beetle is checked by the thorns of brambles and makes in vain convulsive efforts to free itself to continue its course.

- Chapt. X. Incomprehensible.
 V. 1 Presumably a male dwarf's monologue.
 V. 2 Presumably a female dwarf's monologue.
- Chapt. XI. A crisis, death is in the air.
 A warning is given to the dwarfs that their way homeward is full of peril. Presumably the Saisiyat have the good intention to detain the dwarfs a little longer.
- Chapt. XII. Weaver's eye-disease.
 A skillful woman weaver is described, weaving cloth bedecked with radiant design. After the exhausting toil, a white speck develops in her eye and she dies.
- Chapt. XIII. Dismissal.
 The dwarfs are informed that the festival has come to an end, and that they are requested to leave.
- Chapt. XIV. The dwarfs on their way home.
 Exorcising the dwarfs, by a description of their march in file back to their settlement to the east.
- Chapt. XV. No admission!
 V. 1 Signal of cutting off all communications is mentioned.
 V. 2 The same.
- Chapt. XVI. Repulse.
 The name of the magic wood the dwarfs fear is mentioned at last and the threat is expressed that it may be used against them at any moment.